



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Kim, H. (2001). *Las Interferencias en el Idioma Coreano en el Español*. [Tesis para optar el grado de Magíster en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Posgrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Han Soo Kim

Título

Las Interferencias en el Idioma Coreano en el Español

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

2001

**Tipo de
publicación**

Tesis de Maestría

Idioma

Español

Resumen

La presente tesis se centra en cómo el idioma coreano afecta el uso del español entre hablantes coreanos en Lima, Perú. Se busca contribuir al conocimiento del español de los coreanos y mejorar la metodología de aprendizaje del español, analizando los tipos de interferencia que surgen en sus gramáticas particulares. La investigación se basa en teorías lingüísticas y pretende ofrecer material útil para lingüistas.

**Palabras
clave**

Interferencia; Idioma coreano; Español; Lingüística.

**Campo del
conocimiento
del OCDE**

Lingüística

**Tipo de
trabajo de
investigación**

Tesis

**Nombre del
grado**

Maestría

**Grado
académico**

Maestría en Lingüística

**Institución
que otorga el
grado**

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMERICA)

ESCUELA DE POST GRADO

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
Unidad de Post Grado



**LAS INTERFERENCIAS DEL IDIOMA COREANO
EN EL ESPAÑOL**

Tesis para obtener el Grado Académico de :

MAGISTER EN LINGÜÍSTICA

Presentada por:
HAN SOO KIM

Lima – Perú
AÑO 2001

DEDICATORIA:

*Entrego este trabajo, producto de 7 años de mis esfuerzos, a ti **Dios Padre** y sea glorificado tu nombre para siempre.*

*Y te pido con todo mi corazón bendiciones sobre mis hijos, **Young Hyeon, Mi So y Su Jin** y también sobre todos sus descendientes.*

***¡Mamá!** Te agradezco mucho siempre te recordaré.*

***¡Melva!** Te amo.*

CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	5
--------------	---

CAPITULO I

1.0 Problema y Metodología	9
1.1 Problema	9
1.1.1 Enunciado del Problema	9
1.1.2 Antecedentes	10
1.1.3 Hipótesis	11
1.1.4 Objetivos	12
1.1.4.1 Objetivos Generales	12
1.1.4.2 Objetivos Específicos	12
1.1.5 Importancia y Justificación del Problema	13
1.1.6 Limitaciones de la Investigación	13
1.2 Metodología	14
1.2.1 Muestra	14
1.2.2 Aspectos Sociales de los Encuestados	14
1.2.3 Procedimientos e Instrumentos de Recolección de Datos	15
1.2.4 Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos	16

CAPITULO II

2.0 Rasgos Estructurales del Coreano	19
2.1 Reseña Lingüística Histórica del Coreano	19
2.2 Vocales y Consonantes	20
2.2.1 Vocales	20
2.2.2 Consonantes	21
2.2.3 Cuadro Consonántico	22



2.2.4	Diagrama Vocálico	22
2.2.5	Estructura Silábica	23
2.3	Estructura Básica de la Oración	23
2.4	Clases de Palabras	24
2.4.1	El Sustantivo	25
2.4.2	El Pronombre	25
2.4.3	Numerales	27
2.4.4	Partículas Auxiliares	29
2.4.5	Modificador Adjetival	31
2.4.6	Interjección	33
2.4.7	Adverbios	34
2.4.7.1	Adverbios que modifican a los componentes de la oración.	34
2.4.7.2	Adverbios que modifican a toda la oración	36
2.4.8	Verbo / Adjetivo	37
2.4.8.1	Infijos	39
2.4.8.2	Sufijos	40
2.4.8.2.1	Sufijos Finales	40
2.4.8.2.2	Sufijos Conjuntivos	41

CAPITULO III

3.0	Resultados de la Investigación	45
3.1	Análisis de los Resultados	45
3.1.1	Clasificación y Cuantificación de Errores	45
3.1.1.1	Porcentaje de Errores en general	48
3.1.1.2	Porcentaje de Errores por Interferencia	48
3.1.1.3	Porcentaje de Errores por Aprendizaje	49
3.1.2	Resultados de Errores en relación con Variables Sociales	50
3.2	Interpretación de los Resultados	51

CAPITULO IV

4.0	Descripción e Interpretación de las Interferencias	61
4.1	El Artículo	61
4.2	La Preposición	69

4.3	El Pronombre Reflexivo	72
4.4	El Adjetivo	75
4.5	La Conjunción “y/e”	78
4.6	El Verbo Copulativo “ser / estar”	80
4.7	La Conjunción “que”	85
4.8	La Ubicación del Objeto	89
4.9	Concordancia	92
4.10	Conjugación	98
	Discusiones : la Adquisición de la L2	101
	Conclusiones	105
	Bibliografía	108
	Anexo	111

INTRODUCCION

El mundo se estrecha cada vez más gracias a los avances científicos y tecnológicos, sobre todo el desarrollo de los medios de comunicación. La informática y el transporte vienen cambiando sustancialmente la forma de nuestra vida contemporánea. Las fronteras ya no son obstáculos para cualquier tipo de actividades comerciales entre las naciones del mundo. Hoy en día el mundo está más interrelacionado que nunca, lo que significa que los países de alguna forma son interdependientes entre ellos. Bajo esta situación surge la necesidad de conocer y aprender otros idiomas de acuerdo a la política de cada nación. La plataforma de actividades económicas de Corea está estructurada principalmente para la exportación. Esta situación impulsó a las universidades y otras instituciones a crear los centros de idiomas extranjeros. En el caso del español existen actualmente departamentos de este idioma en más de diez universidades; la mayoría de ellos creados en la década de los 80.

La realización de esta tesis está motivada por el deseo, en primer lugar, de perfeccionarme en la especialidad de lengua española, y en segundo lugar, por

el interés de investigar el fenómeno de interferencia del idioma coreano que produce en el español de los coreanohablantes.

El marco teórico del presente trabajo está basado entre otros básicamente en Uriel Weinreich (1968) y en Juana M. Liceras (1996). Weinreich (1968) considera que los fenómenos de interferencia son los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, y estos fenómenos están determinados no sólo por los factores estructurales sino también por los no estructurales. Y según Renzo Titone(1976) la interferencia consiste en el uso de elementos o rasgos pertenecientes a una lengua en el momento de hablar o escribir en otra. Se diferencia entre el préstamo y la interferencia. El préstamo representa un cambio entre dos sistemas lingüísticos, mientras que la interferencia es un fenómeno de mezcolanzas que aparece en el comportamiento verbal del individuo bilingüe. El primero se refiere a la *langue*, el segundo a la *parole*. El primero es, pues, un hecho persistente,coherente, colectivo, el segundo es un hecho oscilante, discontinuo, personal. Liceras y Díaz (1996) proponen que la adquisición del lenguaje no nativo, en el caso de los adultos, se lleva a cabo a partir de un mecanismo de reestructuración, es decir, los adultos que aprenden

una L2 reestructuran porciones o unidades específicas de las representaciones lingüísticas con que cuentan, dada su experiencia lingüística.

Con este trabajo nos proponemos contribuir al conocimiento del español de los coreanos y a la metodología del aprendizaje del español por los coreanos. La presente investigación se constituirá en un verdadero aporte, a partir de los datos del castellano hablado por los coreanos residentes en Lima, se podrá lograr una visión más clara de los tipos de interferencia que se pueden generar en las gramáticas particulares cuando se trata de una segunda lengua y proveerá a los lingüistas un material que les va a permitir relacionar este fenómeno de interferencia particular con otros casos de interferencia en el español.

Quiero expresar un sincero agradecimiento a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por haberme permitido culminar la Maestría en Lingüística y a todos los profesores que me enseñaron, especialmente al Dr. Félix Quesada Castillo, asesor principal de la presente investigación, cuyo apoyo y consejos han sido las claves para el desarrollo y la conclusión de esta tesis, y por último a la colega Emérita Escobar Z. por las recomendaciones y

sugerencias y la amabilidad de asumir el cargo de asesor, debido al estado delicado de salud del Dr. Quesada.

CAPITULO I
PROBLEMA Y METODOLOGIA

1.0 Problema y Metodología

1.1 Problema

1.1.1 Enunciado del Problema

El afán por conocer más el aprendizaje de las lenguas en general es un tema que aún no se ha consolidado del todo pues siguen aún existiendo muchos aspectos que requieren una mayor investigación y es que el campo de esta investigación está directamente relacionado con el funcionamiento de las lenguas naturales; por una parte como primera lengua y, por otra, como segunda o segundas lenguas. Éste último caso es el que nos interesa discutir en el presente estudio, es decir, hablar y describir con respecto al aprendizaje de una segunda lengua, uno de los fenómenos más importantes como es el de la Interferencia Lingüística.

En el Perú, es bastante visible este fenómeno especialmente cuando uno ve a los castellano andinohablantes o a los castellano hablantes de la amazonía, que tienen como lengua materna a una de las lenguas andinas o amazónicas respectivamente. Se observa una superposición de los rasgos o patrones de la gramática de la Lengua -1(L1) sobre la gramática de la Lengua -2 (L2).

En el presente trabajo nos proponemos estudiar el español de los coreanos residentes en Lima que presenta ciertas características que lo diferencian del español de los nativos o de los que lo han adquirido como lengua materna. Es un español que muestra desviaciones de las reglas y principios en el uso de las palabras, en los procesos morfosintácticos, y finalmente en el nivel semántico.

En vista de esta situación problemática el presente estudio se propone:

¿ Cuáles son las características del español hablado por los coreanos residentes en Lima ?

1.1.2 Antecedentes

Tal como ya hemos mencionado en el acápite anterior, existen en el Perú, artículos e investigaciones sobre el tema, objeto de nuestro estudio. Naturalmente, sabemos que los trabajos presentados relacionados con las interferencias han sido desarrollados tomando en cuenta a los hablantes cuya primera lengua es una de los idiomas amerindios peruanos, esto es, el quechua, el aimara u algunos de los hablados en la región amazónica. Algunos lingüistas de la Universidad de San Marcos han dedicado algún espacio a este tema. Sin embargo, aún sigue siendo un terreno por explorar más a fondo y, a partir de nuevas perspectivas y criterios más integrales.

No obstante, hasta la fecha no existen acá estudios previos sobre *el estudio de las interferencias en el español hablado por los coreanos residentes en el Perú*, de allí que consideramos el presente un aporte importante en tanto tratará, a partir de una metodología creativa, de esbozar las características más importantes que se observan entre los hablantes coreanos cuya lengua materna no es el español.

1.1.3 Hipótesis

Las evidencias mostradas entre los coreanos que hablan el español como segunda lengua en este país, nos condujo a formular las hipótesis que enunciamos a continuación.

1. Los rasgos característicos del español (L2) de los coreanos en Lima constituyen interferencias producidas por el idioma coreano (L1).
2. Las interferencias están motivadas por aspectos estructurales y el grado de interferencia está determinado por factores extralingüísticos, fundamentalmente, por variables como edad, sexo, grado de instrucción, tiempo de residencia y ocupación.

3. El aprendizaje del español por los coreanos sigue el procedimiento del aprendizaje de las segundas lenguas, es decir, a través del coreano(L1).

1.1.4 Objetivos

A partir del problema planteado y la formulación de las hipótesis, la presente investigación se propone alcanzar los siguientes objetivos:

1.1.4.1 Objetivos Generales

1. Proponer una explicación a las características del español de los coreanos.
2. Determinar en qué consiste el aprendizaje del español por los coreanos.
3. Ofrecer una explicación al complejo problema del aprendizaje de un idioma no nativo y de esta manera aportar empíricamente a la teoría de las segundas lenguas.

1.1.4.2 Objetivos Específicos

1. Identificar los errores que cometen los coreanos al hablar español y los que se constituyen en interferencias.

2. Describir y explicar los casos de interferencia más frecuentes a la luz de su primera lengua: el coreano.
3. Caracterizar los factores lingüísticos y extralingüísticos que participan en las interferencias del coreano en la lengua objeto de estudio.

1.1.5 Importancia y Justificación

Consideramos que esta situación de los bilingües coreanos provee una muestra empírica interesante para la teoría del aprendizaje de una segunda lengua por los adultos, así como la utilidad de los resultados para la formulación de una metodología adecuada para la enseñanza del español a los coreanos.

1.1.6 Limitación de la Investigación

Aún cuando, inicialmente teníamos la intención de investigar sólo acerca del uso del artículo por parte de los coreanos hablantes del idioma español, al contar con suficientes datos y encontrar suficientes evidencias de las

interferencias a nivel morfosintáctico nos propusimos centrarnos y estudiar el fenómeno en este nivel. No obstante, al realizar esta investigación descubrí la concurrencia en el fenómeno de interferencia en el nivel fonológico. Este tema sería interesante para investigar también, pero en esta investigación me limité a tratar el tema mencionado por disponibilidad de tiempo y porque mi interés de investigar ha sido mayor por el tema escogido.

1.2 Metodología

1.2.1 Muestra

Para seleccionar un segmento representativo de la población de coreanos residentes en Lima se tomó en cuenta las siguientes variables sociales: edad, sexo, ocupación, tiempo de residencia y grado de instrucción. La mayoría de los coreanohablantes que residen en el Perú son generalmente familias completas cuyo número llega aproximadamente a 1000 personas.

1.2.2 Aspectos sociales de los encuestados

Entrevistado	Edad	Sexo	Grado Instrucción	Tiempo de Residencia	Ocupacion
E1	49	M	Superior	8 años	Empresario
E2	18	F	Secundaria	1y 5 meses	Estudiante
E3	19	F	Superior	3 años	Universitario
E4	19	M	Secundaria	2 años	Pre universitario
E5	14	M	Secundaria	6 años	Estudiante
E6	38	F	Secundaria	1 y 10 meses	Ama de casa
E7	55	M	Superior	7años	Empresario
E8	19	F	Superior	3 y 10 meses	Universitario
E9	33	F	Superior	6 años	Ama de casa
E10	38	F	Superior	9 meses	Ama de casa
E11	29	M	Secundaria	6 meses	Comerciante
E12	33	M	Superior	4 años	Estudiante en Doctorado

1.2.3 Procedimientos e Instrumentos de Recolección de Datos

Las encuestas aplicadas tuvieron la finalidad de recoger información sobre *el Fenómeno de Interferencia* que se presenta en el español aprendido por los coreano hablantes. Para ello se elaboró un cuestionario que consta de diez ítems orientados a obtener muestras que revelen las características del español de los coreanos.

Para lograr este objetivo, estratégicamente una persona peruana se encargó de entrevistarlos a fin de que no advirtieran la intención real de la entrevista y se

concentraran en contestar en español. Se puede considerar que el español expresado de manera natural contiene todas las características del español de los coreanos.

1.2.4 Técnicas y Procedimientos del Análisis de Datos

Todas las grabaciones se han transcrito y se les ha contrastado con las formas equivalentes a la variedad estándar. De esta manera se ha podido conocer los tipos de desviaciones generados por los coreano hablantes. Para determinar el grado de errores se ha formulado la siguiente fórmula.

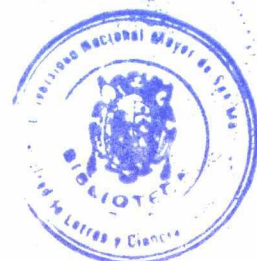
$$\bullet \text{ Porcentaje de errores} = \frac{\text{N}^\circ \text{ Total de errores}}{\text{N}^\circ \text{ Total de palabras utilizadas}} \times 100$$

(Nº total de palabras utilizadas = Nº total de palabras emitidas - Nº total de palabras no utilizadas)
(palabras no utilizadas = palabras repetidas o reemplazadas)

El porcentaje de errores de cada entrevistado se determinó a través de esta fórmula. Y luego, para obtener el grado de interferencia se aplicó la siguiente fórmula. Antes se clasificaron los errores por su naturaleza en 2 grupos: errores por aprendizaje y errores por interferencia.

$$\bullet \text{ Porcentaje de interferencia} = \frac{\text{N}^\circ \text{ total de errores por interferencia}}{\text{N}^\circ \text{ total de palabras utilizadas}} \times 100$$

A mayor porcentaje se observó una mayor cantidad de errores o de interferencias. Los errores específicamente sólo a nivel morfosintáctico que son producto directo e indirecto de la identificación interlingüística entre los elementos de la L1 y de la L2 se clasificaron como errores por interferencia. Y los errores que son de distinta índole, excepto el caso anteriormente mencionado, se denominaron como errores por aprendizaje, por ejemplo, en este grupo se incluyeron interferencias lexicales, interferencias a nivel semántico, etc., pero la mayoría de ellos son como producto propio del proceso de aprendizaje de una segunda lengua.



CAPITULO II

RASGOS ESTRUCTURALES DEL COREANO

2.0 Rasgos Estructurales del Coreano

2.1 Reseña lingüística histórica del Coreano

En Corea se habla sólo una lengua: el coreano, el cual se ubica en el grupo de *lenguas ural-altáticas* del Asia Central que comprende el turco, el húngaro, el mongol, el tibetano, el japonés, etc. Hasta el siglo XV el coreano no contaba con sistema de escritura propio, éste fue inventado el año 1443 por un grupo de lingüistas con el auspicio del Rey Se Jong. Los objetivos de la invención del sistema de escritura denominado *Han Gul* están basados en la soberanía, el amor al pueblo y el espíritu de pragmatismo puesto que en aquel entonces el pueblo coreano utilizaba ideogramas chinos que requerían mucho tiempo para aprender.

El sistema de escritura coreano, uno de los sistemas de escritura inventados más científicamente, consta de diez vocales y catorce consonantes, éstos se combinan para formar numerosos grupos silábicos. El coreano estándar para los de Corea del Sur es de *Seúl*, en cambio para los de Corea del Norte es la variedad hablada en *Pyeng Yang*.

2.2. Vocales y Consonantes

2.2.1 Vocales

vocales básicas : 10

vocales derivadas : 11

Vocales Básicas		Vocales Derivadas	
Letras	Pronunciación	Letras	Pronunciación
ㅏ	/a/	ㅑ	/æ/
ㅓ	/ya/	ㅕ	/yæ/
ㅗ	/ə/	ㅛ	/e/
ㅛ	/ye/	ㅜ	/ye/
ㅜ	/o/	ㅠ	/œ/
ㅠ	/yo/	ㅡ	/wa/
ㅡ	/u/	ㅝ	/wə/
ㅣ	/yu/	ㅞ	/wæ/
ㅣ	/i/	ㅟ	/we/
	/i/	ㅠ	/wi/
		ㅡ	/ti/

2.2.2 Consonantes

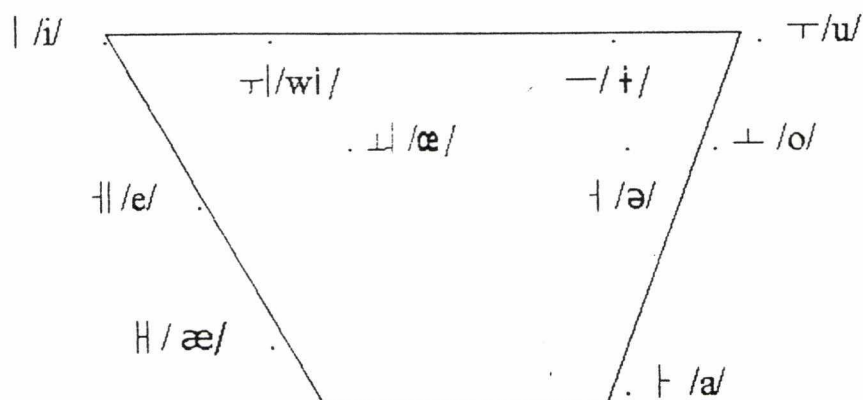
Consonantes Básicas : 14 , Consonantes Derivadas : 5

Consonantes Básicas		Consonantes Derivadas	
Letras	Pronunciación	Letras	Pronunciación
ㄱ	/g/	ㄱ	/k/
ㄴ	/n/	ㄷ	/t/
ㄷ	/d/	ㅍ	/p/
ㄹ	/r/,/l/	ㅊ	/tʃ /
ㅁ	/m/	ㅌ	/č/
ㅂ	/b/		
ㅅ	/s/		
ㅇ	/ŋ/		
ㅈ	/z/		
ㅊ	/č ^h /		
ㅋ	/k ^h /		
ㅌ	/t ^h /		
ㅍ	/p ^h /		
ㅎ	/h/		

2.2.3 Cuadro consonántico

		Oclusivas	Nasales	Fricativas	Africadas	Later.
Bila- bial	Sd	⊖/b/, ⊕⊕/p/, ⊖/p ^h /				
	Sn.	⊖/b/	□/m/			
Alve- olar	Sd.	□/d/, ⊖/t/, ⊖/t ^h /		ˆ/s/, ˆ/ / ʈ/z/, ʈ/z/	ʂ/ʃ/	
	Sn.	□/d/	└/n/	ʈ/z/		≡/r/, /l/
Pala- tal	Sd.			ˆ/s/	ʂ/ʃ ^h /	
	Sn.		└/ɲ/			
Vel- ar	Sd.	┘/g/, ┘/k/, ⊖/k ^h /				
	Sd.	┘/g/	○/ŋ/			
Glo- tal	Sd.			ʒ/h/		
	Sn.					

2.2.4 Diagrama Vocálico



2.2.5 La Estructura Silábica

Tipo	Ejemplo
a. Vocal	아/a/, 야/ya/, 어/ə/
b. Consonante + vocal	가/ga/, 도/do/
c. Vocal + consonante	알/al/, 언/ən/
d. Consonante + vocal + consonante	강/gaŋ/, 남/nab/

Se antepone la consonante “o” a la vocal cuando la sílaba está compuesta sólo por una vocal, por ejemplo : 아, 어, 오 , etc.

2.3 La Estructura Básica de la Oración

Al igual que muchas de las lenguas amerindias peruanas el coreano en su tipología sintáctica es una lengua básicamente del tipo SOV.

	Estructura
Oración Simple	Sujeto + Predicado (Verbo Intransitivo) Sujeto + Objeto + Predicado (Verbo Transitivo) Sujeto + complemento + Predicado (cuasi verbo) Sujeto + Predicado (adjetivo) Sujeto + complemento + Predicado (cuasi adjetivo) Sujeto + Predicado (sustantivo + part. Aux. predicativa)
Oración compuesta	Sujeto+(sujeto+predicado)+predicado (Sujeto + predicado) + (Sujeto + predicado)

De modo similar a lo que ocurre en otras lenguas naturales, en el coreano, el núcleo del predicado no es sólo el verbo sino también puede ser el adjetivo, es decir, el adjetivo juega el mismo rol del verbo. En el coreano se observan alternancias en cuanto a los órdenes que ocupan los constituyentes o componentes de la oración; sin embargo, el núcleo del predicado se ubica siempre al final de la oración.

En cuanto a su tipología morfológica, el coreano es una lengua aglutinante, por lo tanto hay una tendencia a agregar sufijos que expresan diferentes funciones gramaticales, éstos se añaden a la base en forma ordenada.

2.4 Clases de Palabras

Al igual que todas las lenguas naturales, el coreano tiene su respectivo léxico, que es la base fundamental para establecer las relaciones sintáctico-semánticas. En esta lengua existen nueve clases de palabras: *sustantivos*, *pronombres*, *numerales*, *partículas auxiliares*, *modificadores adjetivales*, *adverbios*, *interjecciones*, *verbos* y *adjetivos*. Inmediatamente, hacemos una breve presentación de cada una de estas categorías léxicas.

2.4.1 El Sustantivo

Es una categoría léxica invariable y se caracteriza por no necesitar la marca de género. Opera cumpliendo diversas funciones y como parte de los distintos constituyentes de la oración. Puede ser: sujeto, objeto, complemento, predicado, complemento adverbial, complemento adjetival e independiente, con la ayuda de partículas auxiliares que se añaden al sustantivo.

2.4.2 El Pronombre

Pronombres Personales

Hay tres tipos de pronombres personales:

- a. el honorífico
- b. el común
- c. el de humildad

들/dil/ y 히/hi/ son sufijos pluralizadores. 누구/nugu/ “quien”, 아무개/amugæ/ “alguien” son considerados como pronombres personales.

	Honorífico		Común		De humildad		
	Sing.	Pl.	Sing.	Pl.	Sing.	Pl.	
1			나 yo /na/	우리들 nosotros /uridɨl/	저 -- /zə/	저희들 - /zəhidɨl/	
2	당신 Ud. /daŋsin/	당신들 Uds. /daŋsindɨl/	너 tu /nə/	너희들 vosotros /nəhidɨl/			
3	Cerca- no	이분 este Sr. /ibun/	이분들 estes /ibundɨl/Sres.	이이 esta /ii/ persona	이들 estas /idɨl/ personas		
	Inter- medio	그분 ese Sr. /gɨbun/	그분들 eses /gɨbundɨl/Sres.	그이 esa /gɨ/ persona	그들 ello(a)s /gidɨl/		
	Lejo	저분 aquel Sr. /zəbun/	저분들 aquellos /zəbundɨl/ Sres.	저이 aquella /zəi/ persona	저들 aquello(a)s /zədɨl/		
	Interro- gativo			누구 quién /nugu/			
	Indefi- nido			아무개 alguien /amugæ/			

Pronombres Demostrativos

	Cercano	Intermedio	Lejos	Interrogativo	Indefinido
Cosa	이것 esto /igət/	그것 eso /gʌgət/	저것 aquello /zəgət/	무엇 qué /muət/	아무것 cualquiera /amugət/
Lugar	여기 aquí /yəgi/	거기 ahí /gəgi/	저기 allá /zəgi/	어디 dónde /ədi/	아무데 dondequiera /amude/
Adv. Indic.	이리 por aquí /iri/	그리 por ahí /giri/	저리 por allá /zəri/		

En el cuadro anterior se han representado las formas coreanas con las respectivas formas que corresponden al español. La clasificación corresponde a los esquemas y patrones del coreano. No son los que corresponden al español estándar.

Los pronombres son formas invariables, se les puede sufixar las partículas auxiliares y tienen características igual que las del sustantivo con excepción de que no se le permite estar acompañado de un modificador adjetival.

2.4.3 Numerales

Hay dos tipos de numerales cardinales : el estilo coreano y el chino. El estilo coreano llega sólo hasta el 99.

	Estilo Coreano		Estilo Chino	
1	하나	/hana/	일	/il/
2	둘	/dul/	이	/i/
3	셋	/set/	삼	/sam/
4	넷	/net/	사	/sa/
5	다섯	/dasət/	오	/o/
6	여섯	/yəsət/	육	/yug/
7	일곱	/ilgob/	칠	/č ^h il/
8	여덟	/yədəl/	팔	/p ^h al/
9	아홉	/ahob/	구	/gu/
10	열	/yəl/	십	/sib/
11	열하나	/yəlhana/	십일	/sibil/
12	열둘	/yəldul/	십이	/sibi/
13	열셋	/yəlset/	십삼	/sibsam/
14	열넷	/yəlnet/	십사	/sibsa/
15	열다섯	/yəldasət/	십오	/sibo/
16	열여섯	/yəlyəsət/	십육	/sibyug/
17	열일곱	/yəlilgob/	십칠	/sibč ^h il/
18	열여덟	/yəlyədəl/	십팔	/sib p ^h al/
19	열아홉	/yələhob/	십구	/sibgu/
20	스물	/simil/	이십	/isib/
30	삼십	/səlhin/	삼십	/samsib/
40	마흔	/mahin/	사십	/sasib/
50	쉰	/swin/	오십	/osib/
60	예순	/yesun/	육십	/yugsib/
70	일흔	/ilhin/	칠십	/č ^h ilsib/
80	여든	/yədin/	팔십	/p ^h alsib/
90	아흔	/ahin/	구십	/gusib/
100	-----		백	/bæg/
1000	-----		천	/č ^h ən/
10,000	-----		만	/man/
100,000	-----		십만	/sibman/

2.4.4 Partículas Auxiliares

Son los morfemas que se sufijan a la base de las palabras que pertenecen al grupo nominal : sustantivos , pronombres y numerales; su función es, básicamente, establecer las relaciones gramaticales.

Pero también se pueden sufijar a los adverbios, partículas auxiliares adverbiales, sufijos conjuntivos, etc.

Son dependientes, pero separables, por lo cual se han clasificado como palabra. Las formas varían sólo en algunos casos, por ejemplo: 을/ㅜ/ / 를/ㄹ/, 이/이/ / 가/ga/, 는/n+n/ / 은/in/, 와/wa/ / 과/gwa/,etc.

Partículas Auxiliares de Caso

Caso	Formas
Nominativo	이/i/ / 가/ga/, 에서/esə/, 게서/kesə/
Acusativo	을/ㅜ/ / 를/ㄹ/
Complementario	이/i/ / 가/ga/
Predicativo	이다/ida/
Genitivo	의/i/
Adverbial	에/e/, 에서/esə/, 에게/ege/, etc.
Vocativo	이/i/ / 아/ya/ / 이여/iyə/

Sólo el caso adverbial tiene una gran variedad de formas y diversas funciones, por ejemplo, el dativo, instrumental, locativo/direccional, comitativo, etc. Y los demás cuentan sólo con las formas que se presentan en el cuadro.

Partículas Auxiliares Conjuntivas

Estos sufijos son aquellos que enlazan dos palabras, generalmente se sufijan a la primera y su función es equivalente a la de la conjunción “y”. A este grupo pertenecen los sufijos : 와/wa/ / 과/gwa/, 에(다)/e (da)/, (이)며 /(i)myə/, (이)랑 /(i) ran/.

Partículas Auxiliares Complementarias

Indican un significado adicional a las palabras del grupo nominal a las que se sufijan.

FORMA	SIGNIFICADO
는/n+n/ / 은/+n/	comparación
도/do/	también
만/man/, 뿐/pun/	sólo
까지/kazi/, 마저/mazə/, 조차/zoč ^h a/	extremo
부터/bu t ^h ə/	inicio, primero
마다/mada/	uniformidad
(이)야 /(i)ya/	especial
(이)나 /(i)na/, 이나마 /inama/	descontento

A veces substituyen partículas auxiliares de caso y en algunos casos las partículas auxiliares se pueden presentar delante o detrás de ellos.

2.4.5 Modificador Adjetival

Tiene la función como del adjetivo en español, que modifica a las palabras del grupo nominal (sustantivos, pronombres y numerales). Las partículas auxiliares no pueden sufixarse a las palabras de este grupo.

Las formas no se flexionan y se antepone al elemento modificado. Hay tres tipos de modificadores adjetivales.

Modificador Adjetival en general

Describe la naturaleza y/o el estado del elemento modificado.

Ejemplo:

- 새 책 /sæč^hæg/ : (=libro nuevo)

새 /sæ/ : nuevo (modificador adjetival en general)

책/č^hæg/ : libro (sustantivo)

Modificador Adjetival Demostrativo

Estos modificadores son aquellos que indican la proximidad física de los actores participantes directos o indirectos con respecto al hablante.

Ejemplo:

- 이 사람/i saram/ : (= esta persona)
- 저 사람/zə saram/ : (= aquella persona)
- 다른 사람/dar+n saram/ : (= otra persona)
- 전 교장 선생님 /zən gyozan sənsæŋnim/ : (= ex director)

이/i/, 저/zə/, 다른/dar+n/, 전/zən/ : esta, aquella, otra, ex¹

사람/saram/ : persona (sustantivo)

교장 선생님/gyozan sənsæŋnim/ : director (sustantivo)

Modificador Adjetival Numeral

Son aquellos que indican el número del sustantivo y que son diferentes a los numerales. En éstos no hay género ni número.

Ejemplo:

- 한 사람/han saram/ : (= una persona)

한 /han/ : una (modificador adjetival numeral)

사람/saram/ : persona (sustantivo)

- 두 접시/du zəbsi/ : (= dos platos)

두/du/ : dos (modificador adjetival numeral)

접시/zəbsi/ : plato (sustantivo)

¹ Todos son modificadores adjetivales demostrativos

2.4.6 Interjección

Son palabras independientes que expresan susto, sentimiento, llamamiento y respuesta. No se les pueden sufixar las partículas auxiliares, ni se flexionan. Su ubicación es libre dentro de la oración. A continuación presentamos un resumen de las categorías existentes con respecto a las formas interjectivas y sus equivalencias en castellano.

TIPO	SIGNIFICADO	FORMA
Sentimiento	Susto	아 /a/ ah
		아이구/aigu/ caramba
		아이쿠/aik ^h u/ caray
Voluntad	Voluntad del hablante	쉬/ʃwi/ silencio
		자/za/ a ver
		응지/ol ^h i/ ok
Correspondencia	Llamamiento y respuesta	여보세요/yəboseyo/ oiga
		그래 /gɪræ/ si
Habito antes de hablar		아 /a/ ah
		이 /i/ este

2.4.7 Adverbios

Modifican a las palabras flexionales (adjetivo y verbo) que cumplen el rol de predicado, no se les sufijan las partículas auxiliares ni se flexionan.

2.4.7.1 Adverbios que modifican a los componentes de la oración

Adverbios en general y todos aquellos que significan cómo

Ejemplo :

- 날씨가 매우 춥다 / naltɕiga mæu ɕʰubda/. : (= Hace mucho frío)

날씨/naltɕi/ : clima (sustantivo)

가/ga/ : partícula auxiliar de caso nominativo

매우/mæu/ : mucho (adverbio en general)

춥다/ɕʰubda/ : frío (adjetivo)

Adverbios Demostrativos

Son aquellos que señalan palabras mencionadas, el tiempo y el lugar.

Ejemplo:

- 이리/iri/ : (=por aquí)
- 내일/næil/ : (= mañana)
- 그리/giri/ : (= así)

Adverbios de Negación

Son aquellos que indican la negación. Hay dos adverbios : 안/an/, 못/mot/.

Ejemplo:

- 나는 시내에 안 갔다/nanin sinæe an gatta/ : (= yo no fui al centro.)

나 /na/ : yo (pronombre personal)

는 /nin/ : Partícula auxiliar complementaria.

시내/sinæ/ : centro (sustantivo)

에/e/ : a (partícula auxiliar adverbial)

안/an/ : no (adverbio de negación)

갔다/gatta/ : fui , 가/ga/ (raíz del verbo가다/gada/ “ir”)+ 았/at/(afijo de tiempo pasado) + 다 /da/ (sufijo final)

La consonante “o” se omite en el momento de fusionarse

가/ga/+ 았/at/ = 갔/gat/

2.4.7.2 Adverbios que modifican a toda la oración

Adverbio que expresa la actitud del hablante.

Ejemplo:

- 제발 먹어 /zebal mægə/. : (= Por favor come.)

제발/zebal/ : por favor (adverbio)

먹어/mægə/ : come , 먹/mæg/ (raíz del verbo 먹다 /mægda/ “comer”)

+어/ə/ (sufijo final de oración imperativa)

- 아마 그가 내일 갈거다 /ama gɪga næil galgəda/. :

(=Probablemente el va a ir mañana.)

아마/ama/ : mañana (adverbio)

그/gɪ/ : el (pronombre personal)

가/ga/ : partícula auxiliar de caso nominativo

내일/næi/ : mañana (adverbio)

갈거다/galgəda/ : va a ir, 가/ga/ (raíz del verbo 가다 /gada/ “ir”) +

≡(sufijo modificador que indica el tiempo futuro) +

거/gə/ (sufijo de posibilidad) + 다/da/ (sufijo final)

Adverbios Conjuntivos

Son aquellos que enlazan palabras con palabras y oración con oración.

그리고 /gɪrigo/	y
그러므로 /grəmirɔ/	entonces
혹 /hog/	es decir
혹은/hogɪn/ / 또는/tonɪn/	o
및/mit/	etc.

이/i/ / 히/hi/ , 오/o/ / 우/u/ y 로/ro/ son los sufijos de adverbio que convierten otras categorías léxicas en adverbios.

Ejemplo:

- 빨리/pali/ : rápidamente (adverbio) , 빠르/parɪ/ (raíz del adjetivo 빠르다/parɪda/ “rapido”) + 이/i/ (sufijo de adverbio)

2.4.8 Verbo / adjetivo

El adjetivo desempeña el mismo papel del verbo como núcleo del predicado. Tanto el verbo como el adjetivo se flexionan.

Categoría léxica	Tipos	Ejemplos
Verbo	V.movimiento	가다/gada/ “ir” , 먹다 /mægda/ “come”, 보다/boda/ “mirar”
	V. de activación	얼다/əlda/ “congelar”, 증발하다/zɪŋbalhada/ “evaporarse”
Adjetivo	A. de objetividad	희다/hida/ “blanco”, 붉다/bulta/ “rojo”, 깨끗하다/kækit ^h ada/ “frio”
	A. de subjetividad	아프다/a p ^h ida/ “doler” 춡다/č ^h ubda/ “frio”
	A. de calificación	그러하다/girəhada/ “asi es”, 어떠하다/ətəhada/ “como es”

Flexión

Flexión = Base + infijo + sufijo

Base :

- Verbo
- Adjetivo
- Grupo nominal (sustantivo, pronombre y numerales) +
partícula auxiliar predicativa.

El Orden de Sufijación : Base + S. Pasivo + S. Negativo + S. Hono-
rífico + S. Temporal + S. de Posibilidad +
S. Final.

2.4.8.1 Infijos

También se incorpora a la raíz. Se caracteriza por su ubicación que está siempre entre la base y un sufijo.

Tipo	Forma	Significado	Ejemplo			
			Verbo		Adjetivo	
			사다	“Comprar”	예쁘다	“bonito”
Temporal	는/nin/ / ㄴ /n/	Presente	산다 /sanda/	Compro Compras Compra Compramos Comprais Compran	예쁘다 /yepida/	Soy Eres Es Somos+ bonito Sois -a(s) Son
	았/at/ / 었/ət/	Pasado	샀다 /satta/	Compré Compraste Compró Compramos Comprásteis Compraron	예뻤다 /yepatta/	Era Eras Era Eramos+bonito Erais -a(s) Eran
	겠/get/	Futuro	사겠다 /sagetta/	Compraré Comprarás Compraré Compraremos Comprareis Comprarán	예쁘겠다 /yepigetta/	Seré Serás Será Seremos+bonito Seráis -a(s) Serán
Honorífico	(으)시 / (+) si /	Honorificar el sujeto	사시겠다 /sasigetta/	-----	예쁘시다 /yepsida/	-----

Al adjetivo no se sufixa el morfema $\text{ㄴ} /n+n/$ / $\text{ㄴ} /n/$ (afijo del tiempo presente), lo que se diferencia entre el adjetivo y el verbo. No existen marcadores de persona ni de número. En los ejemplos se puede observar la flexión del adjetivo de acuerdo al tiempo. El infinitivo del adjetivo tiene la misma forma que la del tiempo presente. $\text{사시겠다}/\text{sasigetta}/$ es de tiempo futuro por el sufijo $\text{겠다}/\text{get}/$ que indica el tiempo futuro, $\text{예쁘시다}/\text{yep+sida}/$ es de tiempo presente. La utilización del sufijo honorífico es una de las características del coreano.

2.4.8.2 Sufijos

Hay tres tipos de sufijos que se sufijan a base principal en el proceso de flexión.

2.4.8.2.1 Sufijos Finales

Son aquellos que finalizan la oración.

Tipo	Formas
Afirmativa	다/da/, 네/ne/, (으)요/(i)yo/, (으)입니다/(i)mnida/, 습니다/simnida/
Exclamativa	구나/guna/, 구려/guryə/
Interrogativa	느냐/n+na/, 는가/n+nga/, 오(소)/o(so)/, (으)니까/(i)mnika/, 나/na/
Imperativo	어라/əra/, 게/ge/, (으)소/(i)so/, (으)십니까/(i)simnika/, 나/na/
Rogativa	자/za/, 세/se/, (으)시다/(i)bsida/

2.4.8.2.2 Sufijos Conjuntivos

Son aquellos que conectan entre palabras o entre oraciones. Hay tres tipos : de coordinación, de subordinación y los auxiliares.

Sufijos Conjuntivos Auxiliares

Son aquellos que conectan base secundaria con base principal.

Su ubicación :

Base Principal + Sufijo Conjuntivo Auxiliar + Base Secundaria

- | | |
|--|--------------------|
| - Verbo | -Verbo auxiliar |
| - Adjetivo | -Adjetivo auxiliar |
| - Grupo Nominal + Partícula auxiliar predicativa | |

Ejemplo :

- 먹고 싶다/mæggo sibda/ : (= quiero comer)

먹/mæg/ : comer (base principal o raíz del verbo 먹다/mægda/
“comer”)

고/go/ : Sufijo conjuntivo auxiliar

싶/sib/ : quiero (base secundaria o raíz del adjetivo 싶다/sibda/
“querer”)

다 /da/ : sufijo final.

Sufijos Conjuntivos de Coordinación y de Subordinación

Tipo	Significado	Formas
De Coordinación	Secuencia	고/go/, (으)며/(i)myə/
	Adversativo	으(나)/i(na)/, 지만/ziman/
	Al mismo tiempo	자 (마다)/za(mada)/
	Causa	(어)서 /(ə)sə /, (으)니까/(i)nika/
	Razón	으(므로) /i(miro)/, 느라고/nirago/
De Subordinación	Flexibilidad	어도/ədo/, 더라도/dərado/ 든지/dinzi/ (으)나/(i)na/ 지나/zina/, (으)느 들/(i)ndil/
	Propósito	(으)러/(i)rə/, 고자/goza/ (으)려고/(i)ryəgo/
	Efecto	게/ge/, 도록/dorog/
	Indispensabilidad	어야/əya/
	Conversión	다가/daga/
	Comparación	듯(이)/di+s(i)/
	Cada vez más	(으)수록/(i)lsurog/

Ejemplo :

- 민수는 없고, 동수는 있다 /minsun+n əbko, donsun+n itta / :

(= Min Soo no está y Dong Soo si está)

민수 /minsu/ : Min Soo

는/nin/ : partícula auxiliar complementaria

없/əb/ : no esta (raíz del adjetivo 없다/əbttə/ “no estar”)

고 /go/ : sufijo conjuntivo de coordinación

동수/dongsu/ : Dong Soo

는/nin/ : partícula auxiliar complementaria

있다/itta/ : está, 있/it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/ “estar”) + 다/da/
(sufijo final)

CAPITULO III

RESULTADOS DE LA INVESTIGACION

3.0 Resultados de la Investigación

3.1 Análisis de los Resultados

3.1.1 Clasificación y Cuantificación de Errores

Cod	Tipo	ERRORES	ENCUESTADOS												Total
			E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10	E11	E12	
1	Aprend.	Pregunta no entendida		2				8	2		3	5	1	2	23
2	Aprend.	Problema ortográfico	5			1			1		1	1			9
3		Uso de palabras no castellanas (se consideró como prestamo no como errores)	(3)					(1)			(2)				(6)
4	Aprend.	Selección de palabras inadecuadas	13	5		10	4	1	2	2	10	4	3	4	58
5	Aprend.	Adición de palabras innecesarias	8	6		4	3		1	2			5	17	46
6	Aprend.	Omisión de parte de la oración	3	3		9	2	2	1		4	3	3	5	35
7	Interf	Problema composicional de la frase	5												5
8	Interf.	Omisión de la conjunción (y/e)	5	2	3	2	2	2	3	1	1		2		23
9	Interf	Omisión de la conjunción (o/u)				1									1
10	Interf.	Adición de la conjunción (y/e)				4					1		1		6
11	Interf.	Adición de la conjunción (o/u)				1									1
12	Interf.	Omisión de la conjunción (si)	2										1		3
13	Interf.	Omisión de la conjunción (que)	5			1	1		4		3	4	2	1	21
14	Interf.	Omisión de la conjunción (porque)		1	1						1				3
15	Aprend.	Problema de clases de palabras entre el adj. y el nombre	3			1	2				1	1		1	9
16	Aprend.	Problema de clases de palabras entre el nombre y el verbo	2	1											3
17	Aprend.	Problema de clases de palabras entre el adj. y el verbo											2		2
18	Aprend.	Problema de clases de palabras entre el adj. y el adv.								1		1	1		3
19	Interf.	Uso incorrecto del género del nombre (masc. --> fem)											1		1
20	Interf.	Uso incorrecto del género del nombre (fem. --> masc.)	1												1
21	Interf.	Uso incorrecto del número del nombre (sing -->pl)	8	1		3	1		1	1	2	3		2	22
22	Interf.	Uso incorrecto del número del nombre (pl -->sing)	1			1					1		1	1	5
23	Interf.	Adición del pronombre personal		1							1	1			3
24	Aprend.	Omisión del pronombre directo	1								1	1			3
25	Aprend.	Adición del pronombre directo				1									1

Cod.	Tipo	ERRORES	ENCUESTADOS												Total
			E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10	E11	E12	
26	Aprend.	Sustitución del objeto directo por otra palabra	1												1
27	Aprend.	Uso incorrecto del número del pronombre demostrativo	1												1
28	Aprend.	Uso incorrecto del género del pronombre demostrativo	3												3
29	Interf.	Omisión del pronombre reflexivo	3						2	1				1	7
30	Interf.	Adición del pronombre reflexivo			1		1			1					3
31	Interf.	Omisión del pronombre relativo	5		1										6
32	Aprend.	Problema de composición del nombre propio		1		1	1			1	2	1	1	1	9
33	Interf.	Problema de ubicación del antecedente	1												1
34	Interf.	Uso incorrecto del género del adjetivo (masc. --> fem)		1		3	2			1	1	3	2	1	14
35	Interf.	Uso incorrecto del género del adjetivo (fem. --> masc)							1						1
36	Interf.	Uso incorrecto del número del adjetivo (sing --> pl.)	2	1		2						3			8
37	Interf.	Uso incorrecto del número del adjetivo (pl. --> sing.)								2					2
38	Aprend.	Uso del adjetivo demostrativo no correspondiente				1									1
39	Interf.	Problema de ubicación del adjetivo (Adj. + N --> N + Adj)	3									1			4
40	Interf.	Problema de ubicación del adjetivo (N + Adj --> Adj. + N)	1	1					2					1	5
41	Interf.	Problema de ubicación del adverbio	5						2		1		2		10
42	Interf.	Adición del verbo copulativo									2				2
43	Interf.	Omisión del verbo copulativo (ser)	13	1		2	1		2	1	4	3	1	1	29
44	Interf.	Omisión del verbo copulativo (estar)	3	1		1			2			1	1		9
45	Interf.	Confusión en el uso del verbo copulativo entre ser y estar				1									1
46	Interf.	Problema de ubicación del verbo copulativo									1				1
47	Interf.	Omisión del verbo (haber)		1		1	1					3	1		7
48	Aprend.	Omisión del verbo no copulativo	2						5				1		8
49	Interf.	Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (modo)	1			1									2
50	Interf.	Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo)	1		1	1				3	1		2	3	12
51	Interf.	Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona)	6	1				7				1			15
52	Interf.	Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número)	6			1	2		1	3	1	1		1	16
53	Interf.	Omisión del sujeto	1			1									2
54	Interf.	Problema de ubicación del objeto (frase nominal)	2						2				1	1	6
55	Interf.	Problema de ubicación del objeto (oración)									2	2		1	5
56	Aprend.	Uso indebido del gerundio				2									2

Cod.	Tipo	ERRORES	ENCUESTADOS												Total
			E1	E2	E3	E4	E5	E6	E7	E8	E9	E10	E11	E12	
57	Aprend.	Sustitución del gerundio por otra palabra	1									1			2
58	Aprend.	Uso indebido del infinitivo	3						1		1	2		1	8
59	Aprend.	Sustitución del infinitivo por otra palabra	2						1						3
60	Interf.	Omisión de preposición	9			4	2	1	4		4	2	3	6	35
61	Interf.	Adición de preposiciones	9								3	3		4	19
62	Interf.	Uso de preposición no correspondiente	4	1		3					1			1	10
63	Interf.	Reemplazo de palabras por preposiciones	10	1		1					1	1		1	15
64	Interf.	Confusión en el uso del artículo definido y el indefinido												1	1
65	Interf.	Sustitución de artículos por otras palabras				2									2
66	Interf.	Omisión del artículo indefinido	1	1			1		1						4
67	Interf.	Adición del artículo indefinido													—
68	Interf.	Uso incorrecto del género del artículo indefinido (masc. --> fem)													—
69	Interf.	Uso incorrecto del género del artículo indefinido (fem --> masc.)									1				1
70	Interf.	Uso incorrecto del número del artículo indefinido (sing -->pl.)													—
71	Interf.	Uso incorrecto del número del artículo indefinido (pl -->sing.)													—
72	Interf.	Omisión del artículo definido	15	5	4	3	1		7	3	8	1	3	12	62
73	Interf.	Adición del artículo definido												1	1
74	Interf.	Uso incorrecto del género del artículo definido (masc. -->fem.)											1	1	2
75	Interf.	Uso incorrecto del género del artículo definido (fem. -->masc.)													—
76	Interf.	Uso incorrecto del número del artículo definido (sing. -->pl.)										1			1
77	Interf.	Uso incorrecto del número del artículo definido (pl --> sing.)												1	1
Total de errores			176	38	11	70	27	21	48	23	64	54	41	78	647
Total de palabras emitidas			227	68	91	229	95	29	80	156	192	115	140	243	1665
Porcentaje de errores = $\frac{\text{Total de errores}}{\text{Total de palabras emitidas}} \times 100$			78%	56%	12%	30%	28%	72%	60%	15%	32%	47%	29%	37%	39%

3.1.1.1 Porcentaje de errores en general

Orden	Entrevistado	Total de Palabras Emitidas	Total de errores	% de errores
1	E3	91	11	12.09%
2	E8	156	23	14.70%
3	E5	95	27	28.40%
4	E11	140	42	30.00%
5	E12	243	73	30.04%
6	E4	229	70	30.57%
7	E9	192	64	33.30%
8	E10	115	54	46.96%
9	E2	68	38	55.90%
10	E7	80	48	60.00%
11	E6	29	21	72.40%
12	E1	227	176	77.50%

3.1.1.2 Pocentaje de errores por interferencia

Orden	Entrevistado	Total de Palabras Emitidas	Errores por interferencia	% de errores
1	E8	156	17	10.90%
2	E3	91	11	12.09%
3	E5	95	15	15.80%
4	E12	243	42	17.28%
5	E4	229	40	17.47%
6	E11	140	25	17.86%
7	E9	192	41	21.35%
8	E2	68	20	29.40%
9	E10	115	34	29.57%
10	E6	29	10	34.50%
11	E7	80	34	42.50%
12	E1	227	128	56.40%

3.1.1.3 Porcentaje de errores por aprendizaje

Orden	Entrevistado	Total de Palabras Emitidas	Errores por aprendizaje	% de errores
1	E3	91	0	0.00%
2	E8	156	6	3.80%
3	E9	192	23	11.98%
4	E11	140	17	12.14%
5	E5	95	12	12.63%
6	E12	243	31	12.76%
7	E4	229	30	13.10%
8	E10	115	20	17.40%
9	E7	80	14	17.50%
10	E1	227	48	21.10%
11	E2	68	18	26.50%
12	E6	29	11	37.90%



3.1.2 Resultados de Errores en Relación con Variables Sociales

Entrevistados	Edad	Género	Grado de Instrucción	Tiempo de Residencia	Ocupación	Orden de errores en general		Orden de errores por interferencia		Orden de errores por aprendizaje	
							%		%		%
E3	19	F	Superior	2 años	Universitario	1	12.09%	2	12.09%	1	0%
E8	19	F	Superior	3 y 10 meses	Universitario	2	14.70%	1	10.90%	2	3.80%
E5	14	M	Secundaria	6 años	Estudiante	3	28.40%	3	15.80%	5	12.60%
E11	29	M	Secundaria	1 y 6 meses	Comerciante	4	30.00%	6	17.86%	4	12.14%
E12	33	M	Superior	6 años	Estudiante en Doctorado	5	30.04%	4	17.28%	6	12.76%
E4	19	M	Secundaria	2 años	Pre universitario	6	30.57%	5	17.47%	7	13.10%
E9	33	F	Superior	6 años	Ama de Casa	7	33.30%	7	21.35%	3	11.90%
E10	38	F	Superior	9 meses	Ama de Casa	8	46.96%	9	29.57%	8	17.40%
E2	18	F	Secundaria	1 y 5 meses	Estudiante	9	55.90%	8	29.40%	11	26.50%
E7	55	M	Superior	7 años	Empresario	10	60%	11	42.50%	9	17.50%
E6	38	F	Secundaria	1 y 10 meses	Ama de Casa	11	72.40%	10	34.50%	12	37.90%
E1	49	M	Superior	6 años	Empresario	12	77.50%	12	56.40%	10	21.10%

3.2. Interpretación de los Resultados

En esta sección procederemos a describir cada uno de los informantes en relación con las interferencias que han producido en L2, lengua objeto del presente estudio y, finalmente, intentaremos, en el siguiente acápite, explicar los posibles factores que intervienen en la producción de esta especie de superposición parcial que se produce cuando un sistema lingüístico materno actúa, influye en el aprendizaje y uso de la segunda lengua, en este caso específico en el español usado por los coreanos en el Perú.

ENTREVISTADO N° 1

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
49	M	Superior	Empresario	6 años

A pesar de tener alto grado de instrucción y 6 años de residencia en el Perú, es el que ha cometido más errores entre todos los encuestados. Ocupó el último puesto con el 77,5 % de errores en general, el último con el 56.4% por interferencia y el décimo con el 21.1% por aprendizaje.

ENTREVISTADO N° 2

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
18	F	Secundaria	Estudiante	1.5 años

En comparación con otras encuestadas que tienen perfiles similares, como por ejemplo E3 y E8, demuestra un alto porcentaje de errores. Ocupó el noveno puesto con el 55.9% de errores en general, el octavo con el 29.4% por interferencia y el onceavo con el 26.5% por aprendizaje.

Se puede observar que las diferencias se encuentran en el tiempo de residencia, que es relativamente corto, y el grado de instrucción, quien se encuentra en el nivel secundario mientras que las otras se encuentran en nivel superior. Pero a mi opinión, los factores que afectan más el aprendizaje del español radica en sus actitudes puesto que demuestran mediante sus respuestas la disconformidad de vivir en el Perú. Considero que este tipo de actitudes ha sido negativo para el desarrollo del aprendizaje del español.

ENTREVISTADO N° 3

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
19	F	Superior	Universitaria	3 años

Esta joven universitaria cometió menos errores entre todos los encuestados. Ocupó el Primer puesto con el 12.09% de errores en general, el segundo con el 12.09% por interferencia y el primero con el 0% por aprendizaje. Creo que hay otro factor que le permitió adquirir el español de forma tan óptima, lo que es su inteligencia o habilidad lingüística. Esta suposición se comprueba con el hecho de que ocupa siempre los primeros puestos en la facultad de ciencias económicas de la universidad donde realiza su carrera profesional.

ENTREVISTADO N° 4

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
19	M	Secundaria	Preuniversitario	6 años

Este joven ocupó el quinto puesto con el 30.6% de errores en general, el sexto con el 17.5% por interferencia y el quinto con el 13.1% por aprendizaje. Este caso es un buen ejemplo que demuestra la importancia de la edad en que contacta con el ámbito de habla de L2, lo que se revela cuando comparamos el resultado con el de su padre (E7) que ocupó el décimo puesto con el 60% de

errores en general, a pesar de que éste tiene mayor tiempo de residencia (7 años) y el grado de educación más alto. Por lo tanto la explicación se encontraría en las siguientes variables : edad en que contactó con el ámbito de habla español y su ocupación.

ENTREVISTADO N° 5

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
14 años	M	Secundaria	Estudiante	6 años

Este muchacho demuestra también su habilidad lingüística porque ocupó el tercer puesto con el 28.4% de errores en general, el tercero con el 15.8% por interferencia y el quinto con el 12.6% por aprendizaje. Este caso también es otro buen ejemplo que demuestra la importancia de la edad en que contacta con el ámbito de habla de L2 puesto que este muchacho es hijo del E1 que ocupó el último puesto. Este caso es similar al caso anterior E4.

ENTREVISTADO N° 6

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
38 años	F	Secundaria	Ama de casa	1.10 años

Esta señora es la persona que cometió más errores por aprendizaje con el 37.9%, ocupó el décimo puesto con el 34.5% por interferencia y el onceavo con el 72.4% de errores en general. Se supone que esto se debe al poco tiempo de residencia, la ocupación (ama de casa) y por último, a la falta de interés por aprender el español. También se podría cuestionar su habilidad lingüística porque es relativamente joven para aprender una segunda lengua.

ENTREVISTADO N° 7

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
55 años	M	Superior	Empresario	7 años

Este encuestado tiene perfiles similares a los del E1, a pesar de tener alto grado de instrucción y 7 años de residencia, es uno de los que ha cometido más errores. Ocupó el décimo puesto con el 60% de errores en general, el onceavo con el 42.5% por interferencia y el noveno con el 17.5% por aprendizaje. Los E7 y E1 son buenos ejemplos que demuestran la importancia de la edad en que contacta con el ámbito de habla de L2, esto se comprueba al comparar sus resultados con los de sus hijos E4 y E5. La única diferencia

entre las variables utilizadas en relación con los padres y sus hijos ha sido la edad en que contactó con el ámbito de habla español.

ENTREVISTADO N° 8

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
19 años	F	Superior	Universitaria	3.10 años

Esta joven universitaria, que estudia Ingeniería de Sistemas, demuestra también su habilidad lingüística ocupando el segundo puesto con el 14.7% de errores en general, el primero con el 10.9% por interferencia y el segundo con el 3.8% por aprendizaje.

Esta universitaria tiene perfiles muy similares a los de la E3.

ENTREVISTADO N° 9

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
33 años	F	Superior	Ama de casa	6 años

Esta señora domina el español relativamente bien a pesar de que se dedica sólo a la casa. Probablemente le sirvió bastante el regular tiempo de residencia

(6años). Ocupó el séptimo puesto con el 33.3% de errores en general, el séptimo con el 21.35% por interferencia y el tercero con el 11.9% por aprendizaje. Pero se puede decir también que su dominio del español es limitado en comparación con las encuestadas E3 y E8 que ocuparon los primeros puestos. Podríamos explicar esta situación, si tomáramos en cuenta la importancia de la ocupación puesto que las últimas son ambas universitarias.

ENTREVISTADO N° 10

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
38 años	F	Superior	Ama de casa	0.9 años

Esta señora ocupó el octavo puesto con el 46.96% de errores en general, el noveno con el 29.57% por interferencia y también el octavo con el 17.4% por aprendizaje. Se puede decir que su dominio del español es regular cuyo resultado es muy positivo frente a los de los E1 y E7. Ella se dedica sólo a la casa igual que E9 y además cuenta sólo con 9 meses de tiempo de residencia en el Perú. Considero que esto es otro ejemplo que demuestra la importancia de la edad en que contacta con el ámbito del habla de L2.

ENTREVISTADO N° 11

Edad	Sexo	G.Instrucción	Ocupación	T.Residencia
29 años	M	Secundaria	Comerciante	1.6 años

Este encuestado ocupó el cuarto puesto con el 30% de errores en general, el sexto con el 17.86% por interferencia y el cuarto con el 12.14% por aprendizaje. El resultado de este encuestado es muy positivo, si tomamos en cuenta que el tiempo de residenciaa(un año y seis meses) es relativamente corto, que el grado de instrucción es a nivel secundario y que la edad en que contacto con el ámbito de habla español no es tan temprana. Entonces, ¿Cómo podía aprender español a tan corto tiempo? Creo que la respuesta radica en el hecho de que él está casado con una peruana. Se puede considerar que la vida matrimonial con una persona nativa ofrece una gran ventaja para la adquisición de L2.

ENTREVISTADO N° 12

Edad	Sexo	Instrucción	Ocupación	T.Residencia
33 años	M	Superior	Estudiante	6 años

El encuestado ocupó sólo el quinto puesto con el 30.04% de errores en general, el cuarto con el 17.28% por interferencia y el sexto con 12.76% por aprendizaje a pesar de haber terminado la carrera de doctorado en Literatura Hispánica contando con un buen tiempo de residencia en el ámbito de habla español. La única explicación podría ser que la permanencia de su residencia ha sido interrumpida por el servicio militar prestado en Corea y la otra podría ser también el hecho de que la entrevista se realizó al séptimo día de su regreso de Corea, en donde estuvo de visita por dos meses.

CAPITULO IV

DESCRIPCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS

INTERFERENCIAS

4.0 Descripción e Interpretación de las Interferencias

4.1 El Artículo

Se ha podido observar que el artículo presenta un alto grado de omisión en el español hablado por los coreanos. Éste es un fenómeno que se puede observar con mucha frecuencia también entre los castellanohablantes que tienen como lengua materna una de las lenguas amerindias peruanas. Por ejemplo, los quechua o aimarahablantes tienden a no producir esta categoría y, naturalmente, la razón principal es que este elemento no está presente en las lenguas andinas. De allí que no sea nada raro que ocurra entre los coreanos que tampoco lo usan en su lengua materna. Indudablemente, las interferencias en este caso expresadas a nivel morfosintáctico que consisten en no usar el artículo son motivadas por la ausencia del mismo en la L1. Los siguientes ejemplos ilustran este fenómeno :

Omisión del Artículo Definido

- Estoy estudiando Administración en Universidad Ricardo Palma.
→² Estoy estudiando Administración en la Universidad Ricardo Palma.

²A → B indica que de A a B. (A: lo expresado, B: lo que debe expresar).

- A : ¿ Qué es lo que no te gusta del Perú ?

B : --- Clima³.

→ El clima.

Omisión del Artículo Indefinido

- Corea es --- país moderno.
→ Corea es **un** país moderno.
- Si manejas así sin cinturón te hace pagar --- multa.
→ Si manejas sin cinturón te hacen pagar **una** multa.

Sustitución de Artículos por otras palabras

- Dr. Fujimori hizo muy bien por **este** caso de terrorista..
→ El Sr. Fujimori actuó muy bien en **el** caso de terrorismo.

Confusión en el uso del Artículo Definido y el Artículo Indefinido

- A : ¿ Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?
B : Bueno, en la Universidad de Corea, sí, estudié durante cuatro años
→ Bueno, sí, estudié durante cuatro años en una universidad de Corea.

³ --- significa{ø}

Después de haber presentado los casos líneas arriba, intentaremos encontrar una posible explicación de este fenómeno.

Como ya mencionamos antes, los artículos no existen en el coreano. En el español se utilizan los artículos definidos cuando el hablante presupone que el elemento denotado es conocido no sólo por su parte sino por el oyente también. Pero en el coreano no hay formas correspondientes que desempeñan esta función de los artículos definidos. A pesar de la ausencia superficial de éstos el oyente conoce cuál es el objeto particular a qué se refiere el hablante ya que la referencia del elemento denotado es conocida o supuesta por los interlocutores. Habría que pensar probablemente en que las lenguas que no tienen explicitado este elemento es porque es simplemente una forma que está silente en la estructura superficial y más bien sí existe de todas maneras en la estructura profunda. Ahora vamos a imaginar un contexto en donde se realiza dicha función.

(Daniel tenía un perro, un día empezó a buscarlo para jugar con él, preguntando a su mamá)

- 다니엘/daniel/ : 엄마, 개가 어디에 있어요/ɛmma gæga ədie itsəyo/ ?

(= Mamá, ¿Dónde está el perro?)

엄마 /əmma/ : 개? 정원에 있어/ gæ zəŋwəne itsə/.

(= ¿El perro?, está en el jardín)

다니엘/daniel/: Daniel

엄마/əmma/: mamá (sustantivo)

개/gæ / : perro (sustantivo)

가/ga/ : partícula auxiliar de caso nominativo

어디/ədi/ : dónde (pronombre de lugar)

에/e/ : en (partícula auxiliar de caso adverbial)

있어요/ itsəyo/ : está (adjetivo), 있 (raíz del adjetivo 있다/itta/

“estar”) + 어요/əyo/ (sufijo final, sólo se utiliza cuando se

dirige a la persona mayor que el hablante.)

정원/zəŋwən/ : jardín (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar de caso adverbial)

있어/ itsə / : está (adjetivo), 있/it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/

“estar”) + 어/ə/ (sufijo final)

A pesar de que no se han utilizado algunas palabras que cumplen funciones de artículo definido, la mamá de Daniel sabía de qué perro estaba preguntando su hijo y Daniel también sabía a qué jardín se refería su mamá.

Artículos Indefinidos

En el español se utilizan los artículos indefinidos cuando la existencia del objeto es sólo de conocimiento particular del hablante, pero no así del oyente. La referencia del elemento denotado se induce por primera vez en el ámbito conversacional. El elemento denotado es uno relativamente conocido por el hablante y del que éste sólo sabe o presupone su número y su pertenencia a una clase de objetos. En el coreano también hay formas equivalentes a los artículos indefinidos. Estos son 한/han/ para el singular, que se puede omitir en muchos casos, y 몇몇/myətmyət/ para el plural. Pero estos morfemas pertenecen al modificador adjetival, que es una categoría lexica que no está considerada en el español, que tiene funciones similares a las de los adjetivos del español pero son diferentes.

- 다니엘/daniel/ : 엄마, 나 어제 한 영화를 봤어요 /əmma na əze han yəŋhwalɪl bwatsəyo/.

(= Mamá, yo ví una película ayer.)

엄마/əmma/ : 영화는 재미있었니 /yəŋhwanɪn zæmi itsətɲi/ ?

(= ¿La película era interesante?)

나/na/ : yo (pronombre personal)

어제/əze/ : ayer (sustantivo)

한/han/ : una (modificador adjetival)

영화 /yəŋhwa/ : película (sustantivo)

를/ril/ : partícula auxiliar de caso acusativo

봤어요/bwatsəyo/ : ví (verbo), 보 (raíz del verbo보다/boda“ver”)

+ 았/at/ (afijo de tiempo pasado) + 어요/əyo/ (sufijo final)

영화/yəŋhwa/ : película (sustantivo)

는/nin/ : partícula auxiliar complementaria

재미있었니/zæmiitsəni/ : era interesante (predicado), 재미있

/zæmiit/ (raíz del adjetivo 재미있다/zæmiitta/

“interesante”)+었 /ət/ (afijo de tiempo pasado) + 니 /ni/

(sufijo final interrogativo)

- 다니엘/daniel/ : 엄마, 나 어제 몇몇 집을 봤어요/əmma na əze

myətmyət zibɪl bwatsəyo/

(= Mamá, yo ví unas casas ayer.)

엄마/əmma/ : 집들은 예뻐니/zibdirin yepətni/ ?

(= ¿Eran bonitas las casas?)

몇몇 / myətmyət/: unas (modificador adjetival)

집/zib/ : casa (sustantivo)

을/ɨl/: partícula auxiliar de caso acusativo

봤어요/bwatsəyo/: ví (verbo), 보 (raíz del verbo 보다/boda/ “ver”)

+ 았/at/ (afijo de tiempo pasado) + 어요/əyo/ (sufijo final)

집/zib/ : casa (sustantivo)

들/dɨl/ : pluralizador

은/ɨn/ : partícula auxiliar complementaria

예뻐니/yepətɨni/ : eran bonitas (predicado), 예쁘/yepɨ/ (raíz del

adjetivo 예쁘다/yepɨda/ “bonito”)+ 았/at/ (afijo de

tiempo pasado) +니 /ni/ (sufijo final interrogativo)

En el español se utilizan artículos definidos, los indefinidos o morfema cero cuando la existencia conceptual del elemento denotado, es de conocimiento universal. Pero en el coreano no hay un morfema especializado para esta función.

- 사과는 맛있다/sagwan+n masitta/ : (= La manzana es rica.)

사과 /sagwa/ : manzana (sustantivo)

는/n+n/ : partícula auxiliar complementaria.

맛있다/ masita/ : rica (adjetivo), 맛있(raíz del adjetivo 맛있다/ masita/ “rico”) + 다/da/ (sufijo final)

- 원숭이는 영리한 동물이다/wənsunjin+n yəŋrihan doŋmulida/.

(= El mono es un animal inteligente.)

원숭이/wənsunji/ : mono (sustantivo)

는/n+n/ : partícula auxiliar complementaria

영리한/yəŋrihan/ : inteligente(adjetivo), 영리하/yəŋriha/ (raíz del adjetivo 영리하다/yəŋrihada/ “inteligente”) +ㄴ(Sufijo de modificador adjetival)

동물/doŋmul/ : animal (sustantivo)

이다 /ida/ : es (partícula auxiliar predicativa)

4.2 La Preposición

En el español la preposición desempeña la función de nexo a los componentes. En la gramática del coreano no existe la preposición y más bien las formas equivalentes son otras. Así por ejemplo, pueden ser partículas auxiliares adverbiales, partículas auxiliares de caso genitivo, sufijos conjuntivos de subordinación, adverbios, sustantivo + partículas auxiliares, partícula auxiliar + verbo + sufijo, etc.

Por lo tanto estamos frente a otro caso de interferencia provocado y motivado por las reglas de la L1. Todos estos términos posponen al término regido a diferencia en que en el español se preponen las preposiciones al término regido. De los ejemplos que vamos a observar en las siguientes líneas se puede decir que hay una tendencia a omitir esta categoría léxica, pero que además contrariamente podemos encontrar la presencia de una preposición donde no corresponde o la sustitución de unas preposiciones por otras que tienen significados totalmente distintos. Vamos a ver los siguientes ejemplos:

Omisión de Preposición

- --- ejemplo → Por ejemplo
- poco --- poco → poco a poco

- A : ¿Qué opinas del futuro de Corea?

B : Igual que --- Perú.

→ Igual que **del** Perú.

- Mi esposo trabaja --- una oficina → Mi esposo trabaja **en** una compañía

- A : ¿Qué opina acerca del futuro del Perú?

B : Futuro de Perú, --- mi opinión en futuro Perú será más rico.

→ El futuro de Perú, **en** mi opinión el futuro de Perú será mejor.

Adición de preposición

- Yo conozco **de** Cuzco. → Yo conozco Cuzco.

- cientos **de** cuarenta kilómetros → ciento cuarenta kilómetros

- Diferente **de** su nivel de la vida → diferentes niveles de vida

- **En** Corea ahora tiene una problema **de** económico.

→ Corea tiene ahora un problema económico.

Uso de preposición no correspondiente

- una profesor viene **en** mi casa → una profesora viene **a** mi casa

- Sí, hay un libro **con** castellano y coreano.

→ Sí, hay un libro **en** castellano y coreano.

- Para todos juntos ayuda **para** personal personal

→ para todo se ayudan **de** persona a persona

Formas equivalentes del coreano a la preposición del español

Componentes	Significado	Coreano	Español
Particular auxiliares adverbiales	Lugar, tiempo	에 서/esa/, 에/ e/, 에 게/ege/, 한 테/hant ^h e/	en, a
	Lugar de Destino	에/ e/, 에 게/ege/, 한 테/hant ^h e/, 으 로/iro/	a
	Lugar de Partida	에 서/esa/, 에 게 서/egesə/, 한 테 서/ hant ^h esa/	de, desde
	Causa, motivo	에/ e/, 으 로/iro/	por
	Istrumento, Manera	으 로/ iro /, 으 로 써/irosə/	en, con, por
	Conversión	으 로/iro/	en
	Junto	와/wa/ / 과/gwa/, 하 고/hago/	con
Partícula auxiliar de caso genitivo	Posesión	의/i/	de
Sufijos conjuntivos de subordinación	Causa, motivo	(어)서/ (ə)sə/, (으)니까/ (ɨ)nika/, (으)므로/ (ɨ)miro /	por
	Propósito, Intención	(으)러/ (ɨ)rə/, 고 자/goza/, (으)려고/ (ɨ)ryəgo/	a
Partículas auxiliares complementarias	Extremidad	까 지/kazi/	hasta
	Inicio	부 터/but ^h ə/	de, desde
Sustantivo + Partícula auxiliar	Entre	사 이에/saie/	entre
	Debajo de	밑 에/mit ^h e/	bajo
	Encima de	위 에/ wie/	sobre
	Detrás de	뒤 에/dwie/	tras
	Delante de	앞 에/ap ^h e/	ante
Adverbio	Ausencia	없 이/əbsi/	sin
Partícula auxiliar +Verbo intransitivo + Sufijo	De acuerdo a	에 의 하면/e ihamyən /	según

에/ e/ : partícula auxiliar

에 의 하면/ e ihamyən / : 에 (Partícula auxiliar) + 의 하 (raíz del verbo 의 하다 /ihada/) + 면/məyn/ (sufijo)

4.3 El Pronombre Reflexivo

La mayoría de los coreanos que hablan español tienen mucha dificultad en cuanto al uso del pronombre reflexivo. ¿Por qué será tan difícil manejarlo en forma correcta? La respuesta es que en el coreano existen sus formas equivalentes pero en forma muy diferente. Estas son las razones principales por las cuales ocurren muchos errores en el uso del pronombre reflexivo. La función del pronombre reflexivo está asumida por la presencia o ausencia de unos determinados sufijos, los cuales contienen propiedades para cambiar la característica de los verbos (verbo transitivo en verbo intransitivo o viceversa) sufijándose a la raíz de los verbos o también de los adjetivos, o ausentándose en la flexión. Para clarificar este asunto se debe explicar 2 tipos de verbos (verbos pasivos y verbos causativos) que tienen mucha relación con el pronombre reflexivo del español. La manera de convertir la oración afirmativa en la oración pasiva es diferente a la del español. En el coreano hay determinados sufijos que convierten verbos transitivos en verbos pasivos sufijándose a la raíz de los verbos. Estos sufijos son ㅀ/i/, ㅎ/hi/, ㄹ/ri/, ㄱ/gi/ que se les podría denominar sufijos pasivos.

A los verbos compuestos con estos sufijos se les podría denominar verbos pasivos. En el coreano los verbos pasivos son clasificados como una serie de verbos intransitivos puesto que no llevan objeto.

Coreano	Clasificación del verbo	Español	Clasificación del verbo
열다/yǎlda/	Verbo transitivo	abrir	Verbo transitivo
열리다/yǎlida/	Verbo pasivo(V.Intrans.)	abrirse	Verbo reflexivo
팔다/p ^h alda/	Verbo transitivo	vender	Verbo transitivo
팔리다/p ^h alida/	Verbo pasivo(V.Intrans.)	venderse	Verbo reflexivo

Los sufijos causativos (이/i/, 히/hi/, 리/ri/, 기/gi/, 우/u/, 구/gu/, 추/č^hu/) convierten los verbos tanto transitivos como intransitivos, y los adjetivos en los verbos causativos sufijándose a la raíz de los verbos o adjetivos. Estos sufijos indican que el sujeto hace al objeto (persona o cosa) que realice acciones.

Los verbos causativos son considerados como una serie de verbos transitivos.

Coreano	Clasificación de verbo	Español	Clasificación del Verbo
깨다/kæda/	V. Intransitivo	despertarse	V. Reflexivo
깨우다/kæuda/	V. Causativo(V. Tr)	despertar	V. Transitivo
숨다 /sumda/	V. Intransitivo	esconderse	V. Reflexivo
숨기다/sumgida/	V. Causativo(V. Tr)	esconder	V. Transitivo
입다/ibda/	V. Transitivo	ponerse	V. Reflexivo
입히다/ibhida/	V. Causativo(V. Tr)	poner	V. Transitivo
벗다/bætda/	V. Transitivo	quitarse	V. Reflexivo
벗기다/bækida/	V. Causativo(V. Tr)	quitar	V. Transitivo

La clasificación de los verbos del coreano no es igual que la del español por las diferencias tipológicas entre ambas lenguas. Es notorio que en el coreano las funciones de los sufijos son bastante amplias. Aquí también se puede observar que el papel de los sufijos corresponde a las funciones del pronombre reflexivo.

Las características de sus formas equivalentes en coreano, que son diferentes a las del pronombre reflexivo, motivan los siguientes tipos de errores relacionados con el pronombre reflexivo.

Omisión del pronombre reflexivo

• A : ¿Cómo aprendiste el español ?

B : ~ he metito a un instituto ~

→ ~ me metí a un instituto ~

Adición del pronombre reflexivo

• El Perú se va a mejorar. → El Perú va a mejorar.

Uso del doble pronombre en nominativo y acusativo

• A: ¿Qué es lo que más te gusta del Perú?

B: Yo me gusta en el parque y casas.

→ Me gustan los parques y las casas.

4.4 El Adjetivo

En el coreano el adjetivo cumple el papel del predicado y se flexiona como el verbo. Los sufijos de modificador adjetival : (으)ㄴ / (이)ㄴ /

ㄴ / (이)ㄴ / se sufijan a la raíz del adjetivo cuando modifica al sustantivo.

Un problema significativo que los coreanos tienen en el uso del adjetivo es con respecto a la ubicación del adjetivo que modifica al sustantivo. Se puede observar que en el español el mismo adjetivo puede tener dos significados muy distintos de acuerdo a su ubicación en relación con el sustantivo al que modifica. En cambio, en el coreano el adjetivo siempre se antepone al sustantivo cuando lo modifica. Y hay otras palabras correspondientes que expresan los significados producidos por el cambio de ubicación del adjetivo. En el español el cambio de posición de una categoría como es el adjetivo marca una matiz nueva en el significado.

- 가난한 사람 /gananhan saram/ : (= hombre pobre)
- 가련한 사람 /garyənhan saram/ : (=pobre hombre)

가난한 /gananhan/ : pobre (adjetivo), 가난하/gananha/ (raíz del adjetivo)

가난하다 /ganhada/ “pobre”) + ㄴ (sufijo de modificador adjetival)

사람/saram/ : hombre (sustantivo)

가련한/garyənhan/ : pobre (adjetivo), 가련하/garyənha/ (raíz del

adjetivo) 가련하다/garyənhada/ “pobre”) + ㄴ (sufijo de modificador

adjetival)

- 큰 사람/kʰin saram/ : (=hombre grande)

- 위대한 사람/widæhan saram/ : (=gran hombre)

큰/k^hin/ : grande (adjetivo), 크 (raíz de adjetivo 크다/k^hida/ “grande”) +

ㄴ (sufijo de modificador adjetival)

사람/saram/ : hombre (sustantivo)

위대한/widæhan/ : grande (adjetivo), 위대하 (raíz del adjetivo 위대하다

“grande”) + ㄴ (sufijo de modificador adjetival)

사람/saram/ : hombre (sustantivo)

En los adjetivos del coreano no hay regla para expresar otro significado cambiando la ubicación del adjetivo. La diferencia básica es el orden entre el adjetivo y el sustantivo : en coreano Adjetivo + Sustantivo, en cambio en español principalmente Sustantivo + Adjetivo y Adjetivo + Sustantivo en algunos casos. Se considera que estas diferencias relacionadas con el orden entre el modificador adjetivo y el modificado sustantivo produce errores respecto a la ubicación del adjetivo. Vamos a ver los siguientes ejemplos:

- peligro trabajo → trabajo peligroso
- sucio trabaja → trabajo sucio
- fresco aire → aire fresco

En estos ejemplos se puede observar que los adjetivos están antepuestos a los sustantivos como la regla del coreano.

4.5 La Conjunción “y/e”

Casi todos los encuestados cometieron errores en el uso de la conjunción “y/e”. El error ha sido mayormente la omisión de la conjunción “y/e”. En el caso de la adición de dicha conjunción ha ocurrido a menor escala. En el coreano hay básicamente tres tipos de formas equivalentes a la conjunción “y/e”: los sufijos conjuntivos de coordinación (고/go/, 며/myə/, 나/na/), las partículas auxiliares conjuntivas (와/wa/ / 과/gwa/) y el adverbio conjuntivo (그리고/g+rigo/). Cada grupo desempeña su función de enlace bajo diferentes condiciones.

Veamos a continuación los siguientes ejemplos que muestran claramente la omisión de la conjunción:

- Un año --- diez meses → un año y diez meses
- treinta --- ocho → treinta y ocho
- A : ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?
B : La comida criolla --- la playa también.
→ La comida criolla y la playa también

- A : ¿Cómo aprendiste el español?

B : Yo sola --- cuando me hablaron mucho mis amigos de colegio.

→ Yo sola y cuando me hablaron mucho mis amigos del colegio.

La Conjunción “y/e” y sus equivalentes en el coreano

Español	Coreano	Condiciones	Ubicación
Conjunción “y/e” Se coloca por una vez entre el elemento penúltimo y el último que son de enlace.	Sufijos conjuntivos de Coordinación. (고/go/, 하/myə/, 나/na/)	Sólo entre las oraciones coordinadas.	Se sufijan a la última palabra de cada oración excepto a la última oración.
	Part. auxiliares conjuntivas (와/wa/ / 과/gwa/)	Entre palabras.	Se sufijan a cada palabra excepto a la última palabra.
	Son omitibles en algunos casos.	Entre las oraciones.	Se sufijan a la última palabra de cada oración excepto a la última oración.
	Adverbio conjuntivo (그러고/grigo)	Entre las palabras.	No se sufija sino se pospone a cada palabra excepto a la última palabra.
		Entre las oraciones.	Se pospone a cada oración excepto a la última oración.

Se considera que estas diferencias entre las reglas respecto al uso de la conjunción “y/e” y de sus formas equivalentes en el coreano son los factores principales que causan errores relacionados con este tema.

4.6 El Verbo Copulativo “Ser / estar”

La mayoría de los encuestados cometieron muchos errores en cuanto al uso del verbo copulativo, sobre todo la omisión del verbo en sí. Las formas equivalentes al verbo copulativo son el adjetivo mismo en un sintagma adjetivo, la partícula auxiliar predicativa en un sintagma nominal y por último el adjetivo 있다/itta/, el cual corresponde más al verbo “estar”. En el coreano el adjetivo desempeña el papel del verbo como núcleo del predicado y se flexiona también como el verbo. La partícula auxiliar predicativa desempeña su función siempre sufijándose al nombre con que forma parte del predicado.

Aquí vamos a ver algunos errores al respecto:

● A : ¿A qué se dedica?

B : Estudiante.

→ Soy estudiante.

- Habla cansada. → **Estoy** cansado de hablar.
- Aquí problema. → Aquí **está** el problema.
- A : ¿Qué es lo que le gusta más de Corea?
B : Corea bonita
→ Que Corea **es** bonita.
- Esto problema. → Esto **es** el problema.
- Yo casada → Yo **soy** casada.

En todos los ejemplos se puede observar la omisión del verbo copulativo. Y ahora vamos a ver algunos ejemplos en coreano relacionados con el tema.

- 다니엘은 행복하다 /daniel+in hænɓok^hada/ : (= Daniel es feliz..)

다니엘 /daniel/ : Daniel

은 /in/ : partícula auxiliar complementaria

행복하다 /hænɓok^hada/ : es feliz(predicado), 행복하 /hænɓoha/ (raíz

del adjetivo 행복하다 /hænɓok^hada/ “feliz”) + 다 /da/ (sufijo

final)

- 루이스는 의사다/luisnɪn iisada/ : (= Luis es médico.)

루이스/luis/ : Luis

는/nɪn/ : partícula auxiliar complementaria

의사다/iisada/ : es médico (predicado), 의사/iisa/(sustantivo) +
다/da/ (partícula auxiliar predicativa)

- 마리아는 아팠다/marianɪn ap^hətta/ : (= María estuvo enferma.)

마리아/maria/ : María

는/nɪn/ : partícula auxiliar complementaria

아팠다/ap^hətta/ : enfermo (adjetivo), 아프/ap^hi/ (raíz del adjetivo
아프다/ap^hida/ "enfermo") + 았/ət/ (afijo de tiempo
pasado) + 다/da/ (sufijo final)

- 열쇠는 방에 있다/yəlsæɪn banɛ itta/ : (= La llave está en el cuarto)

열쇠 /yəlsæ/ : llave (sustantivo)

는/nɪn/ : partícula auxiliar complementaria

방 /ban/ : cuarto (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar adverbial)

있다 /itta/ : está (adjetivo), 잇 /it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/ “estar”)
+다/da/ (sufijo final)

Se considera que las diferencias entre las características del verbo copulativo y las de sus formas equivalentes en coreano como el adjetivo mismo dentro de la oración copulativa, partícula auxiliar predicativa ((이)다 /i)da/) y el adjetivo(있다/itta/) son los factores principales que causan errores en el uso del verbo copulativo, especialmente la omisión del verbo “ser/estar”.

Omisión del verbo “haber”

La omisión del verbo haber está relacionado íntimamente con la omisión del verbo copulativo “ser / estar” ya que la forma equivalente del verbo haber es el adjetivo 있다/itta/ , es decir, el adjetivo 있다/itta/ corresponde al verbo copulativo “estar” y al verbo “haber”. Las similitudes de las formas y funciones existentes entre el sufijo final de oración 다/da/, la partícula auxiliar predicativa 이다/ida/ y el adjetivo 있다/itta/, y la correspondencia duplicada del adjetivo 있다/ita/ son las causas de la omisión del verbo “haber”. Vamos a ver los siguientes ejemplos.

● A : ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?

B : No se, aquí libre.

→ No se, aquí **hay** más libertad.

● Entre Perú y Corea una cosa diferente

→ Entre Perú y Corea **hay** una cosa diferente.

Ahora vamos a comparar las siguientes 2 oraciones para comprender mejor acerca del uso del adjetivo “있다”/itta/.

● 광장에 군인들이 있다/gwanjarje gunindili itta/ :

(= Hay soldados en la plaza.)

광장 /gwanjarje/ : plaza (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar adverbial)

군인/gunin/ : soldado (sustantivo)

들/di/ : pluralizador

이/i/ : partícula auxiliar de caso nominativo

있다/itta/ : hay (adjetivo), 있/it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/ “estar”) + 다/da/

(sufijo final).

- 광장에 루이스가 있다/gwanjarŋe luisga itta/. : (= Luis está en la plaza.)

광장/gwanjarŋ/ : plaza (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar adverbial)

루이스/luis/ : Luis

가/ga/ : partícula auxiliar de caso nominativo

있다/ita/ : está (adjetivo), 잇/it/(raíz del adjetivo 있다/ita/ “estar”) +

다/da/ (sufijo final)

La diferencia entre las dos oraciones es que el sujeto de la primera oración no es conocido por el hablante, en cambio el sujeto de la segunda sí.

4.7 La Conjunción “que”

El uso de la conjunción es una de las tareas más difíciles para los coreanos que hablan o aprenden el español ya que en el coreano no se presentan en forma explícita las formas equivalentes a la conjunción “que”.

Por ejemplo, es imposible establecer formas equivalentes en el caso de los sufijos conjuntivos de subordinación puesto que cada uno de ellos tiene forma propia, diferente uno al otro, estos sufijos son los equivalentes a las frases conjuntivas subordinantes compuestas por la conjunción “que” con otros elementos, por ejemplo : *aunque, puesto que, luego que, ya que, a fin de que,*

etc. Pero también hay una forma concreta que corresponde a la conjunción “que”, la cual es el nombre dependiente “것”/gət/. Pero este se emplea sólo para la oración compuesta de subordinación sustantiva. Aquí vamos a ver algunos errores de omisión de la conjunción “que”.

- A : ¿Qué es lo que te gusta más de Corea?
B : Es limpio.
→ **Que** es limpio.
- A : ¿Qué le gusta más del Perú?
B : Gente muy amable.
→ **Que** la gente es muy amable.
- Muchas gentes piensan vivir es muy difícil.
→ Mucha gente piensa **que** vivir es muy difícil.
- Todo bien yo pienso.
→ Yo pienso **que** todo está bien.

Todos estos ejemplos carecen de la conjunción “que”. A lo largo de los enunciados de los encuestados se puede observar que un número muy reducido de expresiones cuentan con frases conjuntivas compuestas por la conjunción “que”.

Sufijos Conjuntivos de Subordinación

Coreano	Español
자(마자)/za(maza)/	luego que, apenas que
(어)서/(ə)sə/, (으)므로/(i)mɪro/, 느라고/nɪrago/	puesto que, ya que
어도/ədo/, 더라도/dərado/, 거나/gəna/	aunque
게/ge/, 도록/dorog/	a fin de que, para que

Ahora vamos a ver algunos ejemplos de Oración compuesta de subordinación sustantiva en coreano para una mejor comprensión del nombre dependiente “것”/gət/.

- 일찍 도착하는 것은 가능하다/ilzig dočʰakʰanɪn gəsin ganɪŋhada/.

(= Es posible que llegue temprano)

일찍/ilzig/ : temprano (adverbio)

도착하는/dočʰakʰanɪn/ : llegue, 도착하 /dočʰakʰa/ (raíz del verbo

도착하다/dočʰakʰada/ “llegar”) +는/nɪn/ (sufijo de modificador adjetival)

것/gət/ : que (nombre dependiente)

은/in/ : partícula auxiliar complementaria

가능하다/gan+iŋhada/ : posible (predicado), 가능하/gan+iŋha/ (raíz del
adjetivo 가능하다/gan+iŋhada/ “posible”) +다/da/ (sufijo final)

- 나는 당신이 멕시코에 갈 것을 원한다/nan+iŋ danŋsini meŋsik^hoe galgəstɪl wənhanda/.

(= Yo quiero que vaya Ud. a México.)

나/na/ : Yo (pronombre personal)

는/n+iŋ/ : partícula auxiliar complementaria

당신/danŋsin/ : ud. (pronombre personal)

이/i/ : partícula auxiliar de caso nominativo

멕시코/meŋsik^ho/ : México

에/e/ : a (partícula auxiliar adverbial)

갈/gal/ : vaya (verbo), 가/ga/ (raíz del verbo 가다/gada/ “ir”) +ㄹ/l/
(sufijo de modificador adjetival)

것/gət/ : que (nombre dependiente)

을/i/ : partícula auxiliar de caso acusativo

원한다/wənhanda/ : quiero (verbo), 원하/wənha/ (raíz del verbo
원하다/ wənhada/ “querer”) + ㄴ/n/ (afijo de tiempo
presente) + 다/da/ (sufijo final)

Se considera que los factores principales que causan la omisión de la conjunción “que” son : que no hay una forma específica en coreano que corresponde a la conjunción “que” que se encuentra dentro de las frases conjuntivas subordinantes y, que la conjunción no tiene ningún significado lexical , sólo expresa relaciones gramaticales.

4.8 Ubicación del Objeto

El verbo final es una de las características típicas del español de los coreanos que se produce por la interferencia del esquema básico de la oración coreana SOV, contrario al orden de la oración en español SVO.

Esta diferencia en cuanto al orden de palabras afecta también la ubicación del adverbio que modifica al verbo. Sobre todo los adverbios de modo (mejor, peor, bien, mal, despacio, duro, etc.) y de cantidad (mucho, más, bastante, poco, demasiado, menos, algo, nada, etc.) deben ubicarse normalmente

después del verbo, sin embargo en el español hablado por los coreanos están ubicados delante del verbo conforme a la estructura del coreano.

Aquí vamos a ver los siguientes ejemplos:

SOV → SVO

• A : ¿Qué opina acerca del futuro del Perú?

B : Sí, más bueno en Perú yo **pienso**.

→ Yo **pienso** que el Perú va a mejorar.

• Perú tecnología no **tiene** ~

→ Perú no **tiene** tecnología ~

• Casi Perú todo **conozco**.

→ **Conozco** casi todo el Perú.

• Precio muy caro **es**, no **me gusta** .

→ No **me gusta** que los precios **son** muy caros.

Y ahora vamos a presentar 2 oraciones en coreano para comprender mejor el tema en cuestión.

• 미소가 과일을 잘 먹는다.
/misoga gwailil jal mægninda/
Suj. + Obj. + Adv. + V.

(= Mi So come bien las frutas.)
Suj. + V + Adv. + Obj.

미소/miso/ : Mi So

가/ga/ : Partícula auxiliar de caso nominativo

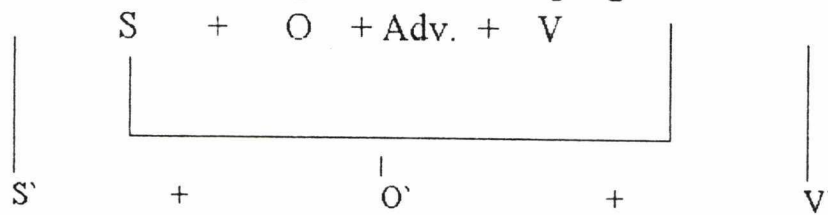
과일/gwail/ : fruta (sustantivo)

을/ɛl/ : Partícula auxiliar de caso acusativo

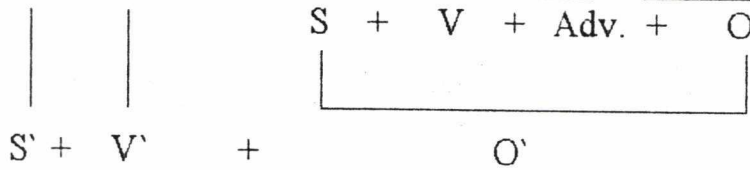
잘/zal/ : bien (adverbio)

먹는다/məŋninda/ : come (verbo), 먹/məŋ/ (raíz del verbo 먹다/məŋda/ "comer") + 는/nɪn/ (afijo de tiempo presente) + 다 /da/(sufijo final).

• 나는 미소가 음식을 잘 먹을 것을 바란다.
/nanɪn misoga imsigtɪl zal məŋɪl gəsɪl baranda/



(= Yo espero que Mi So coma bien la comida.)



나/na/ : Yo (pronombre personal)

는/nɪn/ : partícula auxiliar complementaria

미소/miso/ : Mi So

가/ga/ : partícula auxiliar de caso nominativo

음식/imsig/ : comida (sustantivo)

을/ㅜ/ : partícula auxiliar de caso acusativo

잘/zal/ : bien (adverbio)

먹/mæg/ : coma (verbo), raíz del verbo 먹다/mægda/ “comer”

을/ㅜ/ : sufijo de modificador adjetival

것/gæt/ : que (nombre dependiente)

을/ㅜ// : partícula auxiliar de caso acusativo.

바란다/baranda/ : espero (verbo), 바라/bara/ (raíz del verbo
바라다/barada/ “esperar”) + ㄴ/n/ (afijo de
tiempo presente) + 다/da/(sufijo final)

4.9 La Concordancia

Se puede observar que el problema de concordancia de género y número ocurre principalmente en el nombre, adjetivo y artículo. En el coreano no existe género.

Los errores relacionados con el nombre son básicamente los de concordancia de género y de número, sobre todo el uso incorrecto del número del nombre.

La mayoría de los encuestados cometieron errores respecto al número utilizando el singular en lugar del plural. Aquí vamos a tratar de dar una explicación a este problema.

¿Cuál es el factor que causa este fenómeno?

En el coreano hay dos pluralizadores $\text{들}/d+i/$ $\text{히}/h+i/$, que se sufijan a los nombres y a los pronombres pero no se utilizan en forma rígida como en el español. Y también hay otra diferencia en relación con el español es que la forma singular puede expresar la pluralidad. El pluralizador se utiliza más cuando la existencia particular del elemento plural denotado es de conocimiento de ambos.

Aquí vamos a ver unos ejemplos.

(A no sabe que B tiene libros en su cuarto.)

• A : 네 방에 책이 있니/ne banje č^hægi itni/ ?

(=¿Hay libros en tu cuarto?)

B : 응, 내 방에 책이 많이 있어/iŋ ne banje č^hægi mani itsə/

(= Sí, hay muchos libros en mi cuarto.)

네/ne/ : tu, 너/nə/ (pronombre personal “tú”) + 의/i/ (partícula auxiliar de caso genitivo)

방/baŋ/ : cuarto (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar adverbial)

책/čʰæg/ : libro (sustantivo)

이/i/ : partícula auxiliar complementaria

있니/itni/ : hay (adjetivo), 있/it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/

“ estar”) +니/ni/ (sufijo final interrogativo)

응 : sí (interjección)

내 : mi, 나/na/ (pronombre personal “yo”) +의/i/ (partícula auxiliar de

caso genitivo)

방/baŋ/ : cuarto (sustantivo)

에/e/ : en (partícula auxiliar adverbial)

책/čʰæg/ : libro (sustantivo)

이/i/ : partícula auxiliar complementaria

많이/mani/ : mucho (adverbio)

있어/itsə/ : hay (adjetivo), 있/it/ (raíz del adjetivo 있다/itta/

“ haber”) +어/ə/ (sufijo final)

En este contexto no se aplicó el sufijo pluralizador al sustantivo.

(A ha visto los libros que tiene B)

• A : 그 책들은 어디서 샀니/gɪ ʧʰægdɪrɪn ədisə satni/?

(= ¿En dónde compraste esos libros?)

B : 응, 서점에서 샀어/ɪŋ səzəmes satsə/.

(= Sí, los compré en una librería)

그/gɪ/ : ese (modificador adjetival demostrativo)

책/ ʧʰæɡ/ : libro (sustantivo)

들/dɪl/ : sufijo pluralizador

이/i/ : partícula auxiliar complementaria

어디/ədɪ/ : dónde (pronombre de lugar)

서/sə/ : en (partícula auxiliar adverbial)

샀니/satni/ : compraste (verbo), 사/sa/ (raíz del verbo 사다/sada/

“comprar”) + 았/at/ (afijo de tiempo pasado) + 니/ni/

(sufijo final interrogativo)

응/ɪŋ/ : sí (interjección)

서점/səzəm/ : librería (sustantivo)

에서/esə/ : en (partícula auxiliar adverbial)

샀어/satsə/ : compré (verbo), 사/sa/ (raíz del verbo 사다/sada/ “comprar”) + 았/at/ (afijo de tiempo pasado) + 어/ə/ (sufijo final)

En este caso se aplicó el sufijo pluralizador al sustantivo.

La diferencia en cuanto a la aplicación del pluralizador y el comportamiento particular de la forma singular del nombre en coreano causan errores respecto al uso del número del nombre del español.

Algunos errores al respecto son los siguientes:

- casi siete año → casi siete años
- hay persona tanto mucho → hay muchas personas
- muchas gentes → mucha gente

En el caso del adjetivo, no existen reglas de concordancia de género y número de acuerdo al sustantivo que modifica. Entre los errores más frecuentes son el uso del número singular en lugar del plural y el del género masculino en lugar del femenino. Aquí vamos a ver algunos ejemplos relacionados con el tema:

- Otros ciudad → otras ciudades
- Las casas no están tan caros. → Las casas no están tan caras.
- gente muy bueno → gente muy buena
- mucho plantas → muchas plantas

Ahora vamos a ver algunos ejemplos en coreano respecto a la modificación del adjetivo al sustantivo:

- 예쁜 꽃 /yep+in kot/ : (= Flor bonita)

예쁜 yep+in : bonito (adjetivo), 예쁘/yep+ (raíz del adjetivo 예쁘다 /yep+da “bonita”)+ ㄴ/n/ (sufijo de modificador adjetival)

꽃/kot/ : flor (sustantivo)

- 빠른 비행기 /par+in bihæŋ gi/ : (= avión veloz)

빠른 /par+in/ : veloz (adjetivo), 빠르/par+ (raíz del adjetivo 빠르다 /par+da/ “veloz”) + ㄴ/n/ (sufijo de modificador adjetival)

비행기 / bihæŋgi/ : avión (sustantivo)

En el caso del artículo también ocurre el problema de concordancia de número y género, básicamente, por la ausencia del artículo.

Vamos a ver algunos ejemplos al respecto:

Uso incorrecto del género del artículo

- Corea tiene ahora **una** problema.
→ Corea tiene ahora **un** problema.

Uso incorrecto del número del artículo

- ~ dependería de los educación.
→ ~ dependería de **la** educación.

4.10 Conjugación

Aprender a conjugar verbos es una de las tareas más difíciles para los coreanos, probablemente por la cantidad de sufijos que intervienen en la actualización de los verbos. Esto se comprueba por la cantidad de errores cometidos al respecto, los cuales son referentes al número, persona, tiempo y modo. Se puede observar en los datos de los encuestados que los errores más frecuentes en relación con la conjugación verbal son de número y de persona.

Pero se debe considerar que el número reducido de errores por el modo no significa que los coreanos dominan mejor este tema, sino que han evitado usar otros tipos de modo, por ejemplo, modo subjuntivo por la falta de dominio en su uso. El tiempo es también relativamente complicado para los coreanos por la variedad existente, por ejemplo, pretérito y pretérito imperfecto o futuro y futuro imperfecto, etc.

Se considera que la conjugación conforme al número y persona es una carga adicional que dificulta el aprendizaje y el uso correcto de accidentes gramaticales del verbo porque en el coreano no hay marcadores de persona ni de número, pero hay otros tipos de sufijos verbales, por ejemplo pasivo, causativo, honorífico, final, etc.

Aquí vamos a ver algunos ejemplos :

- No sabía qué lengua **será**.
→ No sabía qué lengua **era**.
- Ahorita **practicar** poco.
→ Ahorita **practico** poco.
- Nunca, no **hablar** español.
→ Nunca, no **he hablado** español.

• A : ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B : No, antes no **se** hablar español.

→ No, antes no **sabía** hablar español.

• A : ¿Cómo aprendiste el español?

B : Porque mi esposa peruana me **enseñó** fácil.

→ Porque mi esposa es peruana y me **enseñaba** fácil.

Discusión: La Adquisición de la L2

La combinación de los términos adquisición, gramática universal (GU) y lenguas segundas o lenguaje no nativo data de finales de la década de los sesenta y, sobre todo de los setenta. Es en los años sesenta cuando el término GU, con el valor de dispositivo innato de adquisición del lenguaje, aparece en las obras de Chomsky, concretamente en *Aspects of the Theory of Syntax* (1965).

Entre los estudios de la adquisición del lenguaje no nativo el problema lógico de la adquisición de lenguas extranjeras se ha centrado en la disponibilidad o no de la GU, cuestión que se ha debatido repetidamente.

Algunos autores han partido del supuesto de que la GU está disponible también para los adultos, ya sea directa o indirectamente, es decir, a través de la L1. Otros⁴ mantienen que los adultos no tienen acceso a la GU. Asimismo, siguiendo a Bley Vroman(1996), los mecanismos que regulan la adquisición del lenguaje no nativo parecen tener muchos más puntos en común con un sistema de resolución de problemas que con los procedimientos de dominio específico que se han atribuido a la adquisición del lenguaje nativo.

⁴ Clahsen y Muysken(1986), shachter(1988) y Bley Vroman (1989) entre otros

El problema lógico del aprendizaje de lenguas extranjeras (Bley Vroman)

Desarrollo del lenguaje infantil	Aprendizaje de una lengua por el adulto
A. Gramática universal B. Procedimientos de aprendizaje de dominio específico.	A. Conocimiento de la lengua materna B. Sistema de resolución de problemas

Fuente: Liceras, 1996 : Pag. 31

Pero hay aspectos comunes en la adquisición del lenguaje nativo y no nativo que no pueden explicarse a partir de un sistema de resolución de problemas. Se trata del hecho que los hablantes no nativos tienen intuiciones y de que son capaces de adquirir propiedades de la L2 que no están suficientemente especificadas en los datos. Frente a estas realidades Liceras presenta un modelo que difiere del de Bley Vroman.

Según esta propuesta, los principios de la GU serán accesibles a través de la L1 y, si procede, de cualquier otra L2 que se haya adquirido. A los datos de L2 se accederá a partir de los procedimientos secundarios de dominio específico que se habrán creado como secuencia de la redescrición de las representaciones, lo cual supone que los hablantes tendrán “intuiciones” sobre dicha L2, algo que no era posible incluir en el modelo de Bley-Vroman. En concreto lo que propone Liceras es que los adultos que aprenden una L2

reestructuran porciones o unidades específicas de las representaciones lingüísticas con que cuentan, dada su experiencia lingüística previa.

El problema lógico de la adquisición del lenguaje no nativo

Adquisición de la lengua materna	Adquisición del lenguaje no nativo
<p>A. Gramática universal</p> <p>B. Procedimientos de aprendizaje de dominio específico..</p>	<p>A. Experiencia lingüística previa</p> <p>B. Procedimientos de dominio específico de segundo nivel</p> <p>C. Sistema de resolución de problemas</p>

Fuente: Liceras, 1996 : Pag. 33

Comparto con la posición de Liceras que la adquisición de la L2 se realiza a través de un mecanismo de reestructuración y de un sistema de resolución de problemas en base a la experiencia lingüística previa y, por otro lado propongo las siguientes definiciones sobre las adquisiciones de la L1 y de la L2 : la adquisición de la L1 es un proceso de identificación y de asimilación de los significantes tanto lexicales como gramaticales con sus respectivos significados, y la adquisición de la L2 es un proceso de identificación y de asimilación entre las formas equivalentes de la L1 y de la L2. Esta propuesta

nos permite explicar el fenómeno de alta frecuencia de los elementos del coreano como interferencias de L1 en el español hablado por los coreanos. Cabe señalar que esta propuesta corresponde a mi propia experiencia con respecto a la adquisición del español como segunda lengua.

CONCLUSIONES

1. Los fenómenos de interferencia son los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua. Pero no todas las desviaciones necesariamente tienen que ser producto de la interferencia de la L1 sino también pueden ser resultado del propio proceso de aprendizaje de la segunda lengua.
2. Se presentan diferentes grados de interferencia en el español de los encuestados. Este resultado es una consecuencia de que la adquisición de L2 se realiza a través de L1 y se deriva del hecho de que el fenómeno de interferencia está determinado no sólo por los factores estructurales sino también por los extralingüísticos.
3. La adquisición de la L2 se define, en esta investigación, como un proceso de identificación y de asimilación entre las formas equivalentes de la L1 y de la L2, mientras que la adquisición de la L1 como un proceso de identificación y de asimilación de los significados tanto lexicales como gramaticales con sus respectivos significantes.

4. Los tipos de errores principales por interferencia son los siguientes: omisión del artículo definido, omisión del verbo copulativo “ser y estar”, concordancia del número y género, omisión de la conjunción “y/e”, omisión de la conjunción “que”, omisión de la preposición, el verbo final, ubicación del adjetivo, flexión verbal, omisión del pronombre reflexivo, etc.

5. Las variables que determinan el grado de errores son principalmente la edad en que contacta con el ámbito de L2, el tiempo de residencia y la ocupación. El grado de instrucción no ha sido una variable determinante como las tres mencionadas. Tampoco se encontró alguna relación significativa entre la variable género y los resultados. Hay una variable que no se ha considerado inicialmente pero resultó muy importante, la cual es el tiempo de formación académica en el ámbito de habla de L2. Ésta no es igual a la variable grado de instrucción ni a la variable ocupación.

6. Las personas que cometieron menos errores fueron jóvenes universitarias que tienen más de tres años de tiempo de residencia en el Perú, lo que

demuestra que para la adquisición de L2 son importantes las siguientes variables: edad en que contacta con el ámbito de habla de L2, tiempo de residencia, ocupación y tiempo de formación académica en el ámbito de habla de L2.

7. Las personas que cometieron más errores por interferencia son aquellos que han tenido contacto con el ámbito de habla español cuando tenían más de 40 años. A diferencia de éstos sus hijos demostraron un resultado mucho mejor, ocupando el tercero y el cuarto puesto respectivamente. Este hecho señala que la edad en que contacta con el ámbito de habla de L2 es una variable principal que determina la cantidad de errores por interferencia.
8. Por último, otros factores que influyeron en el grado de errores son las habilidades lingüísticas, relaciones sociales (matrimonio, etc.) y actitudes, por ejemplo, falta de interés por aprender el español
9. Frente al alto índice de errores por interferencia surge una necesidad de contar con una metodología de aprendizaje del español que permita minimizar las interferencias del coreano en el español de los coreanos.

Bibliografía

- BADILLO BRAMÓN, Javier. 1991. Morfosintaxis del Español, Ed. Reyper, Chimbote.
- BLAS, A., José Luis. 1999. Lenguas en Contacto, Ed. Iberoamericana y Ververt, Madrid y Frank Furt.
- BRONCART, J.P.1980. Teoría del Lenguaje, Ed. Herder, Barcelona.
- CHAN, Suk In. 1986. Modern Conversational Korean, Ed. Seoul Computer, Seúl.
- ESCOBAR, Z. Alberto. 1970. Variaciones Sociolingüísticas del Castellano en el Perú, Ed. IEP, Lima.
- KO de CARRANZA, Hye Sun. 1986. Lengua Coreana, Ed. Univ. Dan Kook, Seúl.
- LICERAS, Juana M. 1996. La adquisición de las lenguas Segundas y la

Gramática Universal, Ed. Síntesis, Madrid.

- Matthews P.H. 1980. Morfología, Ed. Paraninfo, Madrid.
- MEISEL, Jürgen M.1994. Adquisición del Vasco y del Castellano en Niños Bilingües, Ed. Iberoamericana y Vervuert, Madrid y Frank Furt.
- MENÉNDEZ PIDAL, R. 1980. Manual de Gramática Histórica Española, Ed. Espasa-Calpe S.A., Madrid.
- MIRANDA E. , Luis. 1988. Gramática Estructural del Español, Ed. Amaru Editores S.A., Lima.
- NAM, Ki Sim y GO, Yong Gun. 1993. La Gramática del Coreano Estándar, Ed. Tap, Seúl.
- NAM, Ki Sim y GO, Yong Gun. 1995. La Gramática del Coreano a Nivel Secundario, Ed. Tap, Seúl.

- **ORTIZ DUEÑAS, Teodoro.** Gramática Estructural Ortografía Redacción, Ed. DESA, Lima.
- **POTTIER, Bernard.** 1970. Gramática del Español, Ed. Alcala S.A., Madrid.
- **REGALADO BERNAL, Manuel.** 1986. Investigación Científica, Ed. Compendios Roberman, Lima.
- **SLOBIN, Dan I.** 1974. Introducción a la Psicolingüística, Ed. Paidós, Buenos Aires.
- **TITONE, Renzo.** 1976. Bilingüismo y Educación, Ed. Fontanella S.A. , Barcelona.
- **VALLE DEGREGORI, Alfredo.** 1991. Manual de Ortografía, Ed. Universo S.A., Lima.
- **WEINRICH, Uriel.** 1974. Lenguas en Contacto, Ed. Universidad Central de Venezuela, Caracas.

ANEXO

TRANSCRIPCIÓN, RECONSTRUCCIÓN Y DESCRIPCIÓN DE ERRORES

ENTREVISTADO N° 1

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive aquí en el Perú?

B.- Este aprox aproximadamente este casi siete años.¹

R.- Aproximadamente casi siete años.

1. Problema ortográfico : aproximamente → aproximadamente
2. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plur.) año → años

(2 / 4)²

A.- ¿Qué edad tiene usted?

B.- Este cuarenta nueve.

R.- Cuarenta y nueve.

1. Omisión de la conjunción y/e : __ → y

(1 / 2)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B.- No conozco no conozco este Perú idioma ya.

R.- No conocía el castellano.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo): conozco → conocía.
2. Selección de palabras inadecuadas : Perú idioma → castellano
3. Adición de palabras innecesarias : ya → __

(3 / 5)

¹ Palabras subrayadas son palabras repetidas o reemplazadas, por lo cual se las va a considerar como palabras no utilizadas para la construcción de la oración.

² 2 : (=N° de errores)

4 : (=N° de palabras emitidas y utilizadas)

A.- ¿Como aprendió el idioma castellano?

B.- Aquí para vivir para yo este peruano este profesor para aprender este castellano.

R.- Yo tenía un profesor peruano para aprender el castellano.

1. Omisión del verbo no copulativo : __ → tenía
2. Omisión del artículo indefinido : __ → un.
3. Problema de ubicación del adjetivo (Adj. + N - N + Adj.) : peruano profesor → profesor peruano.
4. Omisión del artículo definido : __ → el.

(4 / 6)

A.- ¿A que se dedica? ¿Qué hace aquí en el Perú?

B.- ¿Ahorita?

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- Hum Hum.

B.- Para empresario este para negocio.

R.- Soy empresario de negocios.

1. Reemplazo de palabras por preposiciones (verbo) : para → soy.
2. Uso de preposición no correspondiente : para → de.
3. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plu.) : negocio → negocios.

(3 / 4)

A.- ¿ Qué tipo de negocio?

B.- Este para proveedor para barco este para vivri, entra hasta para vende cualquier cosa : barco repu barco repuesto, también comida cualquier cosa este para emchi, nada más.

R.- Soy proveedor de víveres para barcos, vendo cualquier cosa: repuestos de barcos y también comidas, cualquier cosa para barcos, nada más.

1. Reemplazo de las preposiciones por otras palabras (verbo Ser) : para → soy.

2. Uso de preposición no correspondiente : para → de.
 3. Problema ortográfico : vivri → víveres.
 4. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plu.) : barco → barcos.
 5. Problema composicional de la frase : proveedor para barco para vivri → proveedor de víveres para barco.
 6. Selección de palabras inadecuadas : entra para vende → vendo.
 7. Problema estructural de la frase : barco repuesto → repuestos para barco.
 8. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plu.) : barco → barcos.
 9. Uso incorrecto del número del nombre (sing → plur.) : repuesto → repuestos.
 10. Omisión de preposición : ___ → de.
 11. Omisión de la conjunción y/e : ___ → y.
 12. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plu.) : comida → comidas.
- Uso de palabras no castellanas : emchi → barcos (considerado no como error sino como préstamo)

(12/ 21)

A.- ¿ Como se llama el actual presidente de Corea?

B.- Presidente Young-Sam Kim.

R.- El presidente Young-Sam Kim.

1. Omisión del artículo definido : ___ → el.

(1 / 4)

A.- ¿ Conoce otros lugares del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, yo bastante yo conozco este de Cuzco, Iquitos, también Puno, pero pienso primero este muy bonita este para Canta aquí cerca este distancia cientos de cuarenta Kilómetros de casi.

R.- Sí, yo conozco bastante: Cuzco, Iquitos y también Puno pero yo pienso que el lugar más bonito es Canta que esta cerca de aquí. La distancia es casi ciento cuarenta Kilómetros.

1. Problema de ubicación del adverbio : bastante conozco → conozco bastante.
2. Adición de preposición : de → ___
3. Omisión de la conjunción y/e : y

4. Selección de palabras inadecuadas : primero muy bonita → el lugar más bonito.
5. Reemplazo de las preposiciones por otras palabras (verbo Ser) : para → es.
6. Omisión del pronombre relativo : __ → que.
7. Problema de ubicación del adverbio : aquí cerca → cerca de aquí
8. Omisión de preposición : __ → de
9. Omisión del verbo copulativo : __ → está
10. Omisión del artículo definido: __ → la
11. Omisión del verbo copulativo : __ → es
12. Uso incorrecto del número del nombre (plu→sing.) : cientos → ciento.
13. Problema de ubicación del adverbio : ~ de casi → casi ciento cuarenta Kilómetros.
14. Adición de preposición : de → __
15. Adición de preposición : de → __

(15 / 25)

A.- ¿Esa es la ciudad que más le gusta ?

B.- Sí, mucho gusto.

R.- Sí, me gusta mucho.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : gusto → gusta.
2. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo) : mucho gusto → gusta mucho
3. Omisión del pronombre reflexivo : __ → me

(3 / 3)

A.- ¿ Qué es lo que le gusta más del Perú?

B.- Yo creo este no este pero este ejemplo ya eh peruano este muy muy de amable este muy amable, pero yo que ave depende: este muy ante muy mucha tienen edad persona este muy boni a muy eh...ah...muy ca ah ya ya este muy amable.

R.- Yo creo que el peruano es muy amable, pero yo pienso que esto depende de la edad: la persona que tiene más edad es más amable.

1. Omisión de la conjunción “que” : __ → que.
2. Omisión del artículo definido : __ → el.

3. Omisión del verbo copulativo : __ → es.
4. Omisión del verbo no copulativo : __ → pienso
5. Omisión de la conjunción “que” : __ → que
6. Omisión del sujeto : __ → esto.
7. Omisión de parte de la oración : __ → de la edad.
8. Omisión del artículo definido : __ → la.
9. Problema de ubicación del antecedente: mucho tiene edad persona → la persona que tiene más edad.
10. Omisión del pronombre relativo : __ → que.
11. Selección de palabras inadecuadas : muy → más.
12. Selección de palabras inadecuadas: muy → mas.
13. Omisión del verbo copulativo : __ → es.

(13 / 15)

A.- ¿ Muy amable ?

B.- sí, sí.

(0 / 1)

A.-¿Qué es lo que no le gusta del Perú?

B.- Costumbre.

R.- La costumbre.

1. Omisión del artículo definido: __ → la.

(1 / 1)

A.- ¿ la costumbre?

B.- ya.

R.- Sí.

1. Selección de palabras inadecuadas : ya → sí.

(1 / 1)

A.- ¿Por ejemplo que costumbre?

B.- Eh para mentira, todo habla este no de corazón, de para hablar este muy diferente.

R.- Que paran mintiendo. Todo lo que hablan no es de corazón. Lo que hablan es muy diferente a lo que piensan.

1. Omisión de la conjunción “que” : __ → que.
2. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : para → paran.
3. Sustitución del gerundio por otras palabras : mentira → mintiendo.
4. Omisión del pronombre relativo : __ → lo que.
5. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : habla → hablan.
6. Omisión del verbo copulativo : __ → es.
7. Adición de preposición : de → __
8. Reemplazo de palabras por preposiciones (otros) : para → lo que.
9. Omisión del verbo copulativo : __ → es.
10. Omisión de parte de la oración : __ → a lo que piensan.

(10 / 12)

A.- ¿Qué opina del futuro de Corea ?

B.- ¿Corea? Um futuro, este para yo yo conozco este para eh futuro este para tres año este muy peligroso. Después también este menta este cambio, mejor este. Ahorita joven todo no quiere este trabaja tres cosas de “D” porque tres muy para tres cosas este no quiere no quiero. Una cosa un “D” eh de peligroso trabajo, este no quiero. Otra cosa “D” eh delicate, ¿delicate tu conoce? Yo no puedo hablar este castellano delicate. También este sucio para trabaja este para sucio trabaja. Este acá este Corea ahorita tres “D” no quiere trabaja. Esto problema.

R.- ¿Corea? El futuro, yo pienso que el futuro es muy peligroso de aquí a tres años. Si después cambiaría la mentalidad, sería mejor. Ahorita todos los jóvenes no quieren trabajar en tres cosas porque no las quieren. Uno es el trabajo peligroso, no quieren esto, otro es el trabajo delicado, ¿conoces tu delicado?, yo no sé hablar esto en castellano, y también el trabajo sucio. Estas son las tres cosas que ahorita en Corea no quieren trabajar. Este es el problema.

1. Omisión del artículo definido : __ → el.
2. Selección de palabras inadecuadas : conozco → pienso.
3. Omisión de la conjunción “que” : __ → que.
4. Reemplazo de palabras por preposiciones : para → el .
5. Omisión del verbo copulativo : __ → es.

6. Reemplazo de palabras por preposiciones : para → de aquí a.
7. Uso incorrecto del número del nombre (sing → pl) : año → años.
8. Omisión de la conjunción (si) : ___ → si .
9. Adición de palabras innecesarias.: también → ___
10. Problema ortográfico : menta → mentalidad.
11. Problema de clases de palabras (entre el nombre y el verbo): cambio → cambiaría.
12. Omisión del verbo copulativo : ___ → sería.
Joven todo → todos los jóvenes
13. Problema de ubicación del adjetivo (N+Adj. → Adj.+N) joven todo → todos los jóvenes
14. Uso incorrecto del número de adjetivo (sing → pl): todo → todos
15. Omisión del artículo definido: ___ → los
16. Uso incorrecto del número del nombre (sing → pl): jóven → jóvenes

17. Sustitución del infinitivo por otra palabra : trabaja → trabajar.
18. Omisión de preposición : ___ → en
19. Adición de preposición: de → ___
20. Adición de palabras innecesarias : D → ___
quiero → quieren
21. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona).
22. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número).
23. Sustitución del pronombre de objeto directo por otra palabra : tres cosas → las
24. Adición de palabras innecesarias : D → ___
25. Omisión del verbo copulativo: ___ → es.
26. Adición de preposición : de → ___
27. Omisión de artículo definido : ___ → el
28. Problema de ubicación del adjetivo (Adj. + N → N + Adj.) : peligroso trabajo → trabajo peligroso.
este no quiero → no quieren esto
29. Problema de ubicación del objeto (nombre).
30. Uso incorrecto del género del pronombre indicativo : este → esto.
31. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona).
32. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número).
33. Adición de palabras innecesarias : cosa → ___
34. Omisión del verbo copulativo : ___ → es.
35. Adición de preposición : de → ___
36. Omisión de parte de la oración : ___ → el trabajo.

- Uso de palabras no castellanas : delicate → delicado.
¿delicate tu conoce? → ¿conoces tu delicate?
- 37. Uso de palabras no castellanas
- 38. Problema de ubicación del objeto (nombre).
- 39. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona): conoce
→ conoces.
- 40. Omisión de preposición : __ → en
- 41. Adición de palabras innecesarias : delicate → __
- 42. Omisión de la conjunción (y/e) : __ → y.
- 43. Reemplazo de palabras por preposiciones : para → el

sucio trabaja → trabajo sucio
- 44. Problema de ubicación del adjetivo (Adj. + N → N + Adj.).
- 45. Uso incorrecto del género del nombre (fem→masc) : trabaja → trabajo.
- 46. Uso incorrecto del número del pronombre indicativo: este → estos
- 47. Omisión del verbo copulativo : __ → son
- 48. Omisión del artículo definido : __ → las
- 49. Selección de palabras inadecuadas : D → cosas.
~acá Corea ahorita tres D~ → ~tres cosas que ahorita allá en Corea~
- 50. Problema de ubicación del antecedente
- 51. Omisión del pronombre relativo : __ → que
- 52. Selección de palabras inadecuadas : acá → allá
- 53. Omisión de preposición : __ → en
- 54. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : quiere
→ quieren.
- 55. Sustitución del infinitivo por otra palabra : trabaja→ trabajar
- 56. Omisión del verbo copulativo __ → es
- 57. Omisión del artículo definido : __ → el

(57 / 67)

A.- ¿Qué es lo que le gusta más de Corea?

B.- Para todos juntos ayudar este para personal personal este muy este gusto, este primero gusto coreano.

R.- Para todos se ayudan juntos de persona a persona, esto es lo que me gusta mucho, esto es lo primero que me gusta de Corea.

1. Omisión del pronombre reflexivo : __ → se
2. Uso indebido del infinitivo : ayudar → ayudan

3. Uso de preposición no correspondiente : para → de
4. Problema de clases de palabras entre nombre y adjetivo : personal → persona
5. Omisión de preposición : ___ → a
6. Problema de clases de palabras entre el nombre y el adjetivo : personal → persona.
7. Uso incorrecto del género del pronombre demostrativo : este → esto
8. Omisión del verbo copulativo : ___ → es
9. Omisión del pronombre relativo (lo que): ___ → lo que
10. Omisión del pronombre reflexivo : ___ → me
11. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : gusto → gusta
12. Selección de palabras inadecuadas : muy → mucha.
13. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo) : muy gusto → gusta mucho
14. Uso incorrecto del género del pronombre demostrativo : este → esto
15. Omisión del verbo copulativo : ___ → es
16. Omisión del artículo definido : ___ → el
17. Problema de clases de palabras entre el nombre y el verbo : gusto → gusta

(17 / 14)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta de Corea?

B.- Eh ejemplo ya un tomar este para whis whisky tomar este después tiene tenemos de pelear.

R.- Por ejemplo, que uno toma licor y pelea después de tomarlo.

1. Omisión de preposición : ___ → por
2. Adición de palabras innecesarias : ya → ___
3. Problema ortográfico: un → uno
4. Uso indebido del infinitivo : tomar → toma
5. Adición de preposición : para → ___
6. Selección de palabras inadecuadas : whisky → licor
7. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y
8. Selección de palabras inadecuadas : tenemos de pelear → pelea
9. Problema composicional de la frase : tomar después → después de tomar
10. Omisión del pronombre de objeto directo : tomar → tomarlo.

(10 / 11)

A.- ¿Qué opina sobre el futuro del Perú?

B.- Creo que este muy muy bien para futuro an Perú porque este ahorita Perú poco poco subido este economía. Pero este yo pienso este todo peruanos de cambio mental mas de buenos de para vida ya.

R.- Creo que el futuro del Perú estará muy bien porque ahorita la economía está subiendo poco a poco, pero yo pienso que si todos los peruanos cambiarían la mentalidad, sería mejor la vida.

1. Reemplazo de palabras por preposiciones : para → el

An → del

2. Uso de preposición no correspondiente.
3. Problema ortográfico.
4. Omisión del verbo copulativo : __ → estará.

Perú ~ economía → la economía del Perú.

5. Problema estructural de la frase.
6. Omisión del artículo definido: __ →
7. Omisión de preposición: __ →
8. Omisión del artículo definido: __ → del

Subido → está subiendo

9. Sustitución del gerundio por otra palabra: subido →subiendo
10. Omisión del verbo copulativo (estar): __ → está
11. Omisión de preposición : poco poco → poco a poco
12. Omisión de la conjunción (que) : __ → que
13. Omisión de la conjunción (si) : __ → si

Todo peruanos → todos los peruanos

14. Uso incorrecto del número del adjetivo (sing. → pl).
15. Omisión del artículo definido.

Cambio → cambiarían

16. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (modo).
17. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona).
18. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número).
19. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el nombre : mental → mentalidad.
20. Omisión del verbo copulativo : __ → sería

21. Selección de palabras inadecuadas : mas de buenos → mejor
22. Reemplazo de palabras por preposiciones : para → la.
23. Adición de preposición de : de → __
24. Adición de palabras innecesarias : ya → __

(24/30)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 227

TOTAL DE ERRORES : 176

ENTREVISTADO N° 2

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vives acá en el Perú?
B.- Un año medio.

R. . Un año y medio.

1. Omisión de la Conjunción (y/e) : ___ → y

(1 / 3)

A.- ¿Qué edad tiene?
B.- Yo tengo dieciocho .

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Cómo aprendiste el español?
B.- Aprendió en colegio y habla con un amigo.

R.- Aprendí en el colegio y practicaba con un amigo.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : aprendió
→ aprendí
2. Omisión del artículo definido : ___ → el
3. Selección de palabras inadecuadas: hablar → practicaba

(3 / 8)

A.- ¿Utilizaste algún libro o alguna cosa?
B.- Sí , hay un libro con castellano y coreano.

R.- Sí, hay un libro en castellano y coreano.

1. Uso de preposición no correspondiente : con → en

(1 / 8)

A.- ¿A que te dedicas? ¿Qué haces aquí en el Perú?
B.- Yo soy estudiante.

R.- (No hay errores).

(0 / 3)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- ¿acto?

1. (pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- El Presidente de Corea ¿Cómo se llama?

B.- Kim Young Sam.

R.- Young Sam Kim.

1 Problema de composición del nombre propio.

(1 / 3)

A.- ¿Conoces del Perú o sea otros lugares del Perú aparte de Lima?

B.- Yo no conozco.

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?

B.- ¿Ciudad?

1. (pregunta no entendida).

(1 / 1)

A.- No, lo que te gusta más del Perú?

B.- No se, pero, o sea yo no me gusta mucho Perú.

R.- No sé, no me gusta mucho el Perú.

1. Adición de palabras innecesarias : o sea → ___

2. Adición de pronombre personal : Yo → ___

3. Omisión del artículo definido : ___ → el

(3 / 10)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta más del Perú?

B.- Clima, porque no viene lluvia, nieve y no hay mucho sol.

R.- El clima porque no llueve, no neva, y no hay mucho sol.

1. Omisión del artículo definido : __ → el
2. Selección de palabras inadecuadas : viene lluvia → llueve
3. Omisión de parte de la oración : __ → no
4. Problema de clases de palabras entre el nombre y el verbo : nieve → neva

(4 / 11)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más de Corea?

B.- Ya pues, o sea clima, viene lluvia, viene nieve y también Corea es país moderno. Me gusta también mi país pues.

R.- Ya pues, el clima, porque llueve y neva, y también Corea es un país moderno. Me gusta también por ser mi país.

1. Adición de palabras innecesarias : o sea → __
2. Omisión del artículo definido : __ → el
3. Omisión de la conjunción “porque” : __ → porque
4. Selección de palabras inadecuadas : viene lluvia → llueve
5. Omisión de la conjunción y/e : __ → y
6. Selección de palabras inadecuadas : viene nieve → neva
7. Omisión del artículo indefinido : __ → un
8. Omisión de parte de la oración : __ → por ser
9. Adición de palabras innecesarias : pues → __

(9 / 21)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta de Corea? . Algo que no te gusta de Corea.

B.- O sea mucho complicado en país. O sea, tráfico, o sea país chiquito pero hay persona tanto mucho.

R.- El país está muy complicado, hay mucho tráfico, o sea, el país es pequeño pero hay muchas persona.

- 1 Adición de palabras innecesarias : o sea → __
- 2 Reemplazo de palabras por preposiciones : en → el

- 3 Omisión del verbo copulativo : ___ → está
- 4 Selección de palabras inadecuadas : mucho → muy
- 5 Adición de palabras innecesarias : o sea → ___
- 6 Omisión del verbo (haber) : ___ → hay
- 7 Omisión de parte de la oración : ___ →mucho
- 8 Omisión del artículo definido : ___ → el
- 9 Omisión del verbo copulativo : ___ → es
- 10 Adición de palabras innecesarias : tanto → ___
~ mucho → hay muchas personas
- 11 Problema de ubicación del adjetivo (N + Adj. →Adj. + N).
- 12 Uso incorrecto del número del adjetivo (sing. → plu) : mucho --→
muchas
- 13 Uso incorrecto del género del adjetivo (masc. → fem.) : mucho →
muchas.
- 14 Uso incorrecto del número del nombre (sing. → plu) : persona →
personas

(14 / 18)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 68

TOTAL DE ERRORES : 38

A.- ¿ A que te dedicas?

B.- Estoy estudiando administración en Universidad Ricardo Palma.

R.- Estoy estudiando administración en la Universidad Ricardo Palma.

1. Omisión del artículo definido : __ → la

(1 / 7)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Señor Young Sam Kim.

R.- El señor Young Sam Kim.

1. Omisión del artículo definido : __ → el

(1 / 4)

A.- ¿Conoces otros lugares del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, Huaraz.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Qué ciudad te gusta más?

B.- Huaraz.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿Más que Lima? ¿Por que?

B.- Porque está más limpio, el clima me gusta, no se qué más, hay nieve.

R.- Porque está más limpio, el clima me gusta, no se qué más y porque hay nieve.

1. Omisión de la conjunción “y/e” : _ → y

2. Omisión de la conjunción “porque” : __ → porque

(2 / 14)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta del Perú?

B.- Clima, no llueve.

R.- El clima y lo que no llueve.

1. Omisión del artículo definido : __ → el
2. Omisión de la conjunción “y/e” : __ → y
3. Omisión del pronombre relativo : __ → lo que

(3 / 3)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más de Corea?

B.- La gente.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?

B.- La comida criolla, la playa también.

R.- La comida criolla y la playa también

1. Omisión de la conjunción “y” : __ → y

(1 / 6)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta más de Corea?

B.- El territorio, es muy chiquito, es muy chico.

R.- (No hay errores)

(0 / 5)

A.- ¿Qué opinas sobre el futuro del Perú?

B.- Yo opino que el Perú se va a mejorar, por ejemplo, o sea en todos los aspectos: aspecto político, económico, social, etc.

R.- Yo opino que el Perú va a mejorar, o sea, en todos los aspectos: aspecto político, económico, social, etc.

- 1.- Adición del pronombre reflexivo : se → __

(1 / 20)

A.- ¿Qué opinas sobre el futuro de Corea?
B.- Bueno, creo que va a seguir avanzando

R.- (No hay errores).

(0 / 7)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 91

TOTAL DE ERRORES : 12

ENTREVISTADO N° 4

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vives acá en el Perú?

B.- Estoy aquí hace dos años.

R.- (No hay errores)

(0 / 5)

A.- ¿Que edad tienes?

B.- Tengo 19 años.

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabías hablar español?

B.- Nada, no sabi no podía hablar nada, no sabía qué lengua será.

R.- Nada, no podía hablar nada, no sabía qué lengua era.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : será → era.

(1 / 10)

A.- ¿Cómo aprendiste el idioma español?

B.- Cuando llegue al Perú y primero estudie solo y después fui a una academia para estudiar español, y terminé mi curso español.

R.- Cuando llegué a Perú, primero, estudie sólo y después fui a una academia para estudiar el español, y termine mi curso de español.

1. Adición de la conjunción “y/e” : y → __
2. Omisión del artículo definido : __ → el
3. Omisión de preposición : __ → de

(3 / 22)

A.- ¿A que te dedicas?

B.- Ahora estoy trabajando en una empresa que se llama este Asociación Peruano - Coreano.

R.- Ahora estoy trabajando en una Institución que se llama Asociación Peruano - Coreana.

1. Selección de palabras inadecuadas : empresa → institución
2. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : coreano → coreana

(2 / 12)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Sr. Kim Young Sam.

R.- El Sr. Young Sam Kim.

1. Omisión del artículo definido ___ → el
2. Problema de composición del nombre propio : Kim Young Sam → Young Sam Kim.

(2 / 4)

A.- ¿Conoces otros lugares del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, uhs he ido Huaraz y con mi papá y hermano yo, después, fui hasta Tacna con carro 1500 Km. Solamente para ir yo estaba manejando 1500 Km. Y estamos viniendo y mi papá manejó 1500Km.

R.- Sí he ido a Huaraz con mi papá y mi hermano, y después fuimos hasta Tacna en carro recorriendo 1500 Km. Solamente para ir yo manejé 1500 Km. de distancia y de regreso mi papá manejó.

1. Omisión de preposición : ___ → a
2. Adición de la conjunción (y/e) : ___ → y
3. Omisión de la conjunción (y/e): ___ → y
4. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : fui → fuimos
5. Uso de preposición no correspondiente: con → en
6. Omisión de parte de la oración : ___ → recorriendo
7. Uso indebido del gerundio : estaba manejando → manejé
8. Omisión de parte de la oración : ___ → de distancia
9. Selección de palabras inadecuadas: estamos viniendo → de regreso.
10. Adición de conjunción (y/e) : y → ___

11. Adición de palabras innecesarias : 1500 kilómetros → ___

(11/ 36)

A.- ¿Qué ciudad del Perú te gusta más?

B.- Eso no sé, pero preferiría vivir en Lima.

R.- (No hay errores).

(0 / 8)

A.- ¿Qué lugar no te gusta del Perú?

B.- Digo, por Zarumilla por Ae..... ja ja ja .

R.- Digo por Zarumilla y por ja ja ja

1. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

(1 / 4)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta más del Perú?

B.- Bueno, la gente primero y ese tienen diferentes costumbres con la gente, respecto con esa cosas.

R.- Bueno, la gente primero y las diferentes costumbres en relación con la gente, respecto a esta cosa.

1. Adición de palabras innecesarias : ese tiene → ___

2. Omisión de parte de la oración : ___ → en relación.

3. Uso de adjetivo demostrativo no correspondiente : esa → esta

4. Uso de preposición no correspondiente : con → a

5. Uso incorrecto del número del nombre (Plu. → Sing.) : cosas → cosa

(5/ 16)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta del Perú?

B.- Que alguna persona que, como digo, machista, ¿ como es ese persona? que por ejemplo este chofer taxi, de bus o si como ese persona.

R.- Las personas, como digo, prepotentes, ¿quienes son esas personas? Por ejemplo: choferes de taxi o de bus, ese tipo de personas.

- 1 Sustitución de artículos por otras palabras : alguna → las
- 2 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plu.) : persona → personas
- 3 Selección de palabras inadecuadas : machistas → prepotentes
- 4 Selección de palabras inadecuadas : como → quienes
- 5 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : chofer → choferes.
- 6 Omisión de preposición : ___ → de
- 7 Omisión de la conjunción “o/u” : ___ → o
- 8 Adición de la conjunción “o/u” : o → ___
- 9 Selección de palabras inadecuadas : si → así
- 10 Omisión de parte de la oración: ese persona → ese tipo de personas
- 11 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : persona → personas

(11/ 20)

A.- ¿Que es lo que te gusta más de Corea?

B.- Uh Corea hay to hay muchas mucho lugares que divierten la los jóvenes y claro las los amigos.

R.- Que en Corea hay muchos lugares en los que se pueden divertir los jóvenes y claro, están los amigos.

- 1 Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
- 2 Omisión de preposición : ___ → en
3. Uso incorrecto del número del adjetivo (Sing. - Plur.) : mucho → muchos.
4. Omisión de parte de la oración: ___ → en los
5. Omisión de parte de la oración : ___ → se pueden
6. Omisión del verbo copulativo : ___ → están

(6 / 12)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta de Corea?

B.- ¿ De Corea ? bueno es entre Perú y Corea eso único un una cosa diferente, es que respecto a la gente que mayor. Cuando si, por ejemplo, yo estoy hablando con un señor mayor que yo, entonces no puedo hablar como lo yo quiera, eso.

R.- ¿De Corea? bueno, entre Perú y Corea hay una cosa diferente, es respecto a la relación con la gente mayor, por ejemplo, cuando, yo hablo

con un señor mayor que yo, entonces no puedo hablar como yo quiero, eso es.

1. Omisión del verbo no copulativo : ___ → hay
2. Omisión de parte de la oración : ___ → la relación con
3. Adición del pronombre de objeto directo : lo → ___
4. Uso indebido del gerundio : estoy hablando → hablo
5. Problema de accidentes gramaticales de verbo (modo) : quiera → quiero
6. Omisión del verbo copulativo : ___ → es

(6 / 37)

A.- ¿Qué opinas del futuro del Perú?

B.- Bueno, este, se Dr. Fujimori hizo muy bien por este caso de terrorista y mucho, y creo que estará muy bien, bastantes empresas extranjero está viniendo acá, si.

R.- Bueno, el Dr. Fujimori hizo muy bien por este caso de terrorismo y mucho más. Creo que el futuro será mejor. Ahora bastantes empresas extranjeras están viniendo. Así es.

- 1 Omisión del artículo definido : ___ → el
- 2 Selección de palabras inadecuadas : Doctor → Señor
- 3 Uso de preposición no correspondiente: por → en
- 4 Sustitución de artículos por otras palabras: este → el
- 5 Selección de palabras inadecuadas : terrorista → terrorismo
- 6 Omisión de parte de la oración : ___ → más
- 7 Adición de la conjunción (y/e) : y → ___
- 8 Omisión del sujeto : ___ → el futuro
- 9 Confusión respecto al uso entre el verbo ser y estar : estará → será
- 10 Selección de palabras inadecuadas : muy bien → mejor
- 11 Omisión de parte de la oración : ___ → Ahora

extranjero – extranjeras

- 12 Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem)
- 13 Uso incorrecto del número del adjetivo (Sing. - Plur.)
- 14 Problema ortográfico : viniendo → viniendo
- 15 Adición de palabras innecesarias : acá → ___
- 16 Selección de palabras inadecuadas : si → así
- 17 Omisión del verbo copulativo: ___ → es

(17 / 26)

A.- ¿Qué es lo que piensas del futuro de Corea?

B.- Bueno, estará más seguro de económico de Corea ahora o de repente sino pues.

R.- Bueno, estará más segura la economía de Corea o, de repente no.

1. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : seguro → segura.
2. Reemplazo de palabras por preposiciones : de → la
3. Problema de clases de palabras entre nombre y adjetivo : económico → economía.
4. Selección de palabras inadecuadas : sino → no
5. Adición de palabras inadecuadas : pues → __

(5 / 14)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 229

TOTAL DE ERRORES : 70

ENTREVISTADO N° 5

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vives acá en el Perú?

B.- Seis años.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Qué edad tienes?

B.- Catorce.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿Cómo aprendiste el español?

B.- En colegio.

R.- En el colegio.

1. Omisión del artículo definido : ... -- el

(1 / 2)

A.- ¿Acá en el Perú?

B.- Sí.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿ A que te dedicas?

B.- Estudiante.

R.- Soy estudiante.

1. Omisión del verbo copulativo . ___ → soy

(1 / 1)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Kim Young Sam.

R.- Young Sam Kim.

1. Problema de composición del nombre propio.

(1 / 3)

A.- ¿Conoces otra parte del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, Cajamarca, Cuzco, Trujillo, Paracas, Nazca y nada más, Iquitos, Iquitos.

R.- Si, Cajamarca, Cuzco, Trujillo, Paracas, Nazca y nada más, e iquitos.

1. Omisión de la conjunción (y/e) : __ →

(1 / 10)

A.- ¿Qué ciudad te gusta más y porque ?

B.- Lima porque, bueno, otros ciudad no tiene lo que tiene Lima y está más avanzada Lima acá.

R.- Lima, porque, bueno, otras ciudades no tiene lo que tiene Lima y está más avanzada Lima.

1. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : otros → otras

2. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : ciudad → ciudades

3. Problema de accidentes gramaticales del verbo (número) : tiene → tienen

4. Adición de palabras innecesarias : acá → __

(4 / 17)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?

B.- No sé, aquí libre, pues acá o sea Corea por ejemplo si manejas así sin cinturón, te hace pagar multa pero acá no , así no más.

R.- No sé, aquí hay mas libertad, pues en Corea, por ejemplo, si manejas sin cinturón te hacen pagar una multa pero acá no, eso nada más.

1. Omisión del verbo (haber) : __ → hay

2. Omisión de parte de la oración : ___ → mas
3. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y nombre : libre → libertad
4. Omisión de preposición : ___ → en
5. Adición de palabras innecesarias : así → ___
6. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : hace → hacen
7. Omisión del artículo indefinido : ___ → una
8. Selección de palabras inadecuadas : así → eso
9. Selección de palabras inadecuadas : no → nada

(9 / 23)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta del Perú?

B.- Pobre y un poco sucio.

R.- La pobreza y la suciedad.

1. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el nombre : pobre → pobreza.
2. Selección de palabras inadecuadas : un poco sucio → suciedad

(2 / 5)

A.- Qué es lo que te gusta más de Corea?

B.- Ah, es limpio e o sea las cosas no están tan caras como acá, nada más.

R.- Que es limpio, y que las cosas no están tan caras como acá, nada más.

1. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
2. Adición de palabras innecesarias : o sea → ___
3. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y
4. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : caros → caras

(4 / 14)

A.- ¿Qué opinas acerca del futuro del Perú?

B.- Perú va a avanzar más, de acá va a mejorarse y , no sé.

R.- Perú va a avanzar más, de aquí va a mejorar y, no sé más.

1. Selección de palabras inadecuadas : acá → aquí

2. Adición de pronombre reflexivo : se → ___
3. Omisión de parte de la oración : ___ → más
(3 / 13)

A.- ¿Qué opinas del futuro de Corea?
B.- Igual que Perú.

R.- Igual que de Perú.

1. Omisión de preposición : ___ → de
(1 / 3)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 95

TOTAL DE ERRORES : 28

ENTREVISTADO N° 6

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Un año diez meses.

R.- Un año y diez meses.

1. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

(1 / 4)

A.- ¿Qué edad tiene? , ¿cuántos años tiene?

B.- Treinta ocho.

R.- Treinta y ocho.

1. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

(1 / 2)

A.- ¿Antes de venir al Perú hablaba español?

B.- Primero.

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- No, no hablaba ? ¿Hablaba español antes de venir al Perú?

B.- No.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿No entiende?

B.- Ani entiende

R.- Sí entiendo

- Uso de palabras no castellanas : Ani

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : entiende
→ entiendo.

(1/2)

A.- ¿Ah?

B.- Entiende

R.- Entiendo.

1. Problema de accidentes gramaticales del verbo (persona) : entiende → entiendo.

(1 / 1)

A.- ¿Entiende? , ¿pero cómo está aprendiendo el español? ¿ Cómo ha aprendido a hablar algo del español?

B.- Todavía.

R.- Todavía no hablo bien.

1. Omisión de parte de la oración : no hablo bien.

(1 / 1)

A.- ¿Todavía no?, ¿No aprende?, ¿Poco a poco habla?

B.- Poco poco habla.

R.- Sí, poco hablo.

1. Omisión de parte de la oración : ___ → sí
2. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : habla → hablo.

(2 / 2)

A.- ¿A que se dedica? ¿Qué hace aquí en el Perú Ud.?

B.- No

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- ¿No entiende?

B.- No entiende.

R.- No entiendo.

1. Problema de accidentes gramaticales del verbo (persona) : entiende → entiendo.

(1 / 2)

A.- ¿Cómo se llama el presidente de Corea?

B.- Jin Suk .

1. (Pregunta no entendida, puesto que Jin Suk es el nombre de la entrevistada).

(1 / 2)

A.- ¿Conoce otras partes del Perú aparte de Lima?

B.- ¿Aparte Lima.?

R.- ¿Aparte de Lima?

1. (Pregunta no entendida).
2. Omisión de preposición : ___ → de

(2 / 2)

A.- ¿Qué lugares conoce del Perú?, ¿No entiende?

B.- No entiende.

R.- No entiendo.

1. (Pregunta no entendida).
2. Problema de accidentes gramaticales del verbo (persona) : entiende→ entiendo.

(2 / 2)

A.- ¿Qué ciudad le gusta más del Perú? ¿No, no entiende?

B.- No entiende.

R.- No entiendo.

1. (Pregunta no entendida).

2. Problema de accidentes gramaticales del verbo (persona) ; entiende --
entiendo.

(2 / 2)

A.- ¿Qué es lo que le gusta más del Perú? ¿Qué le gusta del Perú?

B.- No entiende

R.- No entiendo.

1. (Pregunta no entendida).

2. Problema de accidentes gramaticales del verbo (persona) : entiende →
entiendo.

(2 / 2)

A.- ¿Que le gusta más de Corea? , ¿Corea? Bien, ¿Bien todo?

B.- Ya.

R.- Sí.

1. Selección de palabras inadecuadas : ya → sí

2.

(1 / 1)

A.- ¿Todo le gusta de Corea?

B.- Sí.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta de Corea?

B.- ...

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 0)

TOTAL DE ERRORES : 21

ENTREVISTADO N° 7

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Siete años.

R.- (No hay errores).

(0 / 2)

A.- ¿Qué edad tiene?

B.- ¿Uh?

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- ¿Qué edad tiene Ud.? ¿Cuántos años tiene?

B.- Yo cincuenta y cinco años.

R.- Yo tengo cincuenta y cinco años.

1. Omisión del verbo no copulativo : __ → tengo

2. Problema ortográfico : cincuenta → cincuenta

(2 / 5)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía algo de español?

B.- No.

R.- (No hay errores)

(0 / 1)

A.- ¿No sabía?

B.- No, no.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Cómo aprendió el español?

B.- No, ahorita poco practicar, hablamos poco, todavía mal.

R.- No, ahorita practico poco, hablo poco, todavía hablo mal.

practicar → practico poco

1. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo).
2. Uso indebido del infinitivo.
3. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : hablamos
→ hablo
4. Omisión del verbo no copulativo : __ → hablo

(4 / 8)

A.- ¿A que se dedica?

B.- ¿Uh?

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- ¿Que hace? ¿Qué hace acá en el Perú?

B.- Yo televisión por cable, telecomunicaciones.

R.- Yo hago televisión por cable, trabajo en telecomunicaciones.

1. Omisión del verbo no copulativo : __ → hago
2. Omisión del verbo no copulativo : __ → trabajo
3. Omisión de preposición : __ → en

(3 / 5)

A.- ¿Conoce otras partes del Perú aparte de Lima?

B.- Casi Perú todo conozco.

R.- Conozco casi todo el Perú.

1. Problema de ubicación del adjetivo (N + Adj. → Adj. + N)
2. Omisión del artículo definido : __ → el
3. Problema de ubicación del objeto (nombre)

(3 / 4)

A.- ¿Que lugares por ejemplo?

B.- Por ejemplo, Norte, Sur Trujillo, Sur Tacna, Arequipa, Ica, hum, bastante conozco.

R.- Por ejemplo, al Norte, Trujillo y al Sur, Tacna, Arequipa e Ica, conozco bastante.

Norte → al norte

1. Omisión de preposición.
2. Omisión del artículo definido.
3. Adición de palabras innecesarias : Sur → ___
4. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

Sur → al sur

5. Omisión de preposición
6. Omisión del artículo definido.
7. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → e
8. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo) : bastante conozco
→ conozco bastante.

(8 / 11)

A.- ¿Qué le gusta más del Perú?

B.- ¿Gusta? Gente muy amable.

R.- ¿Gusta? Que la gente es muy amable.

1. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
2. Omisión del artículo definido : ___ → la
3. Omisión del verbo copulativo (Ser) : ___ → es

(3 / 4)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta?

B.- ¿Que no gusta? Gente demasiado incumple.

R.- ¿Qué no me gusta? Que la gente demasiado incumple

1. Omisión del pronombre reflexivo : ___ → me
2. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
3. Omisión del artículo definido : ___ → la

(3 / 6)

A.- ¿Qué es lo que le gusta más de Corea?

B.- Corea bonita, bonita

R.- Que Corea es bonita.

1. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
2. Omisión del verbo copulativo : ___ → es

(2 / 2)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta de Corea?

B.- Corea mucho trabaja.

R.- Que en Corea mucho se trabaja.

1. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
2. Omisión de preposición : ___ → en
3. Omisión del pronombre reflexivo : ___ → se

(3 / 3)

A.- ¿Que opina del futuro del Perú?

B.- ¿Perú? Habla cansada, qué, qué pregunta, que dice?

R.- ¿Perú? Estoy cansado de hablar, ¿qué pregunta?, ¿qué dice?

1. Omisión del verbo copulativo : ___ → estoy
2. Uso incorrecto del género del adjetivo : cansada → cansado
3. Sustitución del infinitivo por otra palabra : habla → hablar

(3 / 7)

A.- Qué opina del futuro del Perú? ¿Cómo va a ser el Perú de aquí en adelante?.

B.- Perú bastante natural también e terreno grande , mineral, pescado, agricultura bastante pero tecnología no tiene, educación no, aquí problema.

R.- El Perú tiene bastantes recursos naturales y también un territorio grande : minerales pescado y bastante agricultura, pero no tiene tecnología ni educación, aquí está el problema.

1. omisión del artículo definido : ___ → el
2. Omisión del verbo no copulativo ; ___ → tiene
3. Omisión de parte de la oración : ___ → recursos

4. Omisión de la conjunción (y) : __ → y
5. Omisión del artículo indefinido : __ → un
6. Selección de palabras inadecuadas :terreno → territorio
7. Uso incorrecto del número del nombre (sing. → Plur) : mineral → minerales.
8. Problema de ubicación del adjetivo : (N +Adj. → Adj. + N) : agricultura bastante → bastante agricultura
9. Problema de ubicación del objeto (nombre) : tecnología no tiene → no tiene tecnología
10. Selección de palabras inadecuadas : no → ni
11. Omisión del verbo copulativo : __ → está
12. Omisión del artículo definido : __ → el

(12 / 18)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 80

TOTAL DE ERRORES : 48

ENTREVISTADO N° 8

A.- ¿Cuál es su nombre?

B.- Katty Kim.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vives acá en el Perú?

B.- Tengo tres años y diez meses, mas o menos.

R.- (No hay errores)

(0 / 9)

A.- ¿Qué edad tienes?

B.- Tengo 19.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabias hablar algo de español?

B.- No, nada.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Cómo aprendiste el español?

B.- Bueno aprendí, o sea, yo he metido a a un instituto mas o menos para aprender castellano.

R.- Bueno, aprendí, o sea, yo me metí a un instituto para aprender castellano.

He metido → me metí

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo).
2. Omisión del pronombre reflexivo.
3. Adición de palabras innecesarias : mas o menos → __

(3 / 16)

A.- ¿A que te dedicas ahora?

B.- Soy estudiante de Universidad de Lima.

R.- Soy estudiante de la Universidad de Lima.

1. Omisión del artículo definido : ___ → la

(1 / 16)

A.- ¿Qué estas estudiando?

B.- Ingeniería de Sistema.

R.- Ingeniería de Sistemas.

1. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. --> Plur.) : sistema → sistemas.

(1 / 3)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Kim Dae Jung

R.- Dae Jung Kim.

1. Problema de composición del nombre propio : Kim Dae Jung → Dae Jung Kim.

(1 / 3)

A.- ¿Conoces otra parte del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, conozco Arequipa, Cuzco y Huacho, sí.

R.- Sí, conozco Arequipa, Cuzco y Huacho, eso es.

1. Selección de palabras innecesarias : sí → eso

2. Omisión del verbo copulativo : ___ → es

(2 / 7)

A.- ¿Que ciudad del Perú te gusta más y por qué?

B.- A mí me gustó más Arequipa porque era una ciudad bien tranquila y limpia, y la gente eran muy amables, sí me gustó mucho Arequipa.

R.- A mí me gustó más Arequipa porque es una ciudad bien tranquila y limpia, y la gente es muy amable, sí, me gustó mucho Arequipa.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : era → es
Eran → es
2. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo)
3. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número)
4. Uso incorrecto del número de adjetivo (Plur. → Sing.) : amables → amable

(4 / 25)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más del Perú?

B.- A mí me gusta, este, gente, a mí me gusta la gente del Perú porque son muy amables y están libre de tiempo.

R.- A mí me gusta la gente del Perú porque es muy amable y está libre de la presión de las horas.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : son → es
2. Uso incorrecto del número del adjetivo (Plur. → Sing.) amables → amable
3. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : están → está
4. Selección de palabras inadecuadas : tiempo → la presión de las horas

(4 / 17)

A.- ¿Qué es lo que no te gusta del Perú?

B.- Desorden, el tráfico también.

R.- El desorden y el tráfico también.

1. Omisión del artículo definido : ___ → el
2. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

(2 / 4)

A.- ¿Qué es lo que te gusta más de Corea?

B.- A mí me gusta orden, está muy ordenado, y bueno nunca he pensado en eso, eso es mi país, por eso me gusta.

B.- A mí me gusta orden, está muy ordenado, y bueno nunca he pensado en eso, eso es mi país, por eso me gusta.

R.- A mí me gusta el orden, está muy ordenada, y bueno nunca he pensado en eso, es mi país, por eso me gusta.

1. Omisión del artículo definido : --- → el
2. Uso incorrecto del género del adjetivo : ordenado → ordenada
3. Adición de palabras innecesarias : eso → ---

(3 / 23)

A.- ¿Qué opinas acerca del futuro del Perú?

B.- Bueno, opino, creo que va a ser positivo, yo opino positivo porque está mejorando, porque yo he estado acá tres años, y mejoró bastante, y se va a mejorar.

R.- Bueno, creo que va a ser positivo, yo opino positivamente porque está mejorando, porque yo he estado acá tres años, y mejoró bastante, y va a mejorar.

1. Problema de clases de palabras entre adjetivo y adverbio : positivo → positivamente.
2. Adición del pronombre reflexivo: se → ---

(2 / 28)

A.- ¿Qué opinas del futuro de Corea?

B.- No se, depende no? ojalá que mejore poco más.

R.- (No hay errores)

(0 / 9)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 156

TOTAL DE ERRORES : 23

ENTREVISTADO N° 9

A.- ¿Cual es su nombre?

B.- Me llamo Kim Mi Young.

R.- Me llamo Mi Young Kim.

1. Problema de composición del nombre propio: Kim Mi Young → Mi Young Kim.

(1 / 5)

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Hace seis años que estoy en Perú.

R.- (No hay errores)

(0 / 7)

A.- ¿Qué edad tiene?

B.- Tengo 33 años.

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B.- No, antes no se hablar español.

R.- No, antes no sabía hablar español.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : se → sabía

(1 / 6)

A.- ¿Cómo aprendió el español?

B.- ¿Yo? Ahora uh una profesora viene en mi casa, yo estoy aprendendo aprendendo español.

R.- ¿Yo? Ahora una profesora viene a mi casa, yo estoy aprendiendo español.

1. Uso de preposición no correspondiente : en → a
2. Problema ortográfico : aplendendo → aprendiendo

(2 / 12)

A.- ¿A que se dedica?

B.- ¿Si?

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- ¿Qué está haciendo ahora acá en el Perú?

B.- ¿Yo? Yo solamente ama de casa, yo soy ama de casa, pero mi esposo trabaja un una oficina una oficina, no puedo hablar su oficina.

R.- ¿Yo? Yo soy ama de casa pero mi esposo trabaja en una compañía, no se hablar el nombre en español.

1. Omisión de preposición : __ → en
2. Selección de palabras inadecuadas : oficina → compañía
3. Omisión de parte de la oración : __ → el nombre de
4. Selección de palabras inadecuadas : puedo → se
5. Selección de palabras inadecuadas : oficina → compañía
6. Omisión de parte de la oración : __ → en español

(6 / 17)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- ¿Si?

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 1)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- ¿Ah?, ahora, no Kim Dae Jung, si.

R.- ¿Ah? ahora, Dae Jung Kim. Si.

1. Problema de composición del nombre propio : Kim Dae Jung → Dae Jung Kim.
2. Selección de palabras inadecuadas : si → eso
3. Omisión del verbo copulativa : si → eso es

(3/6)

A.- ¿Conoce otra parte del Perú aparte de Lima?

B.- No se otra parte de Lima Perú, no se, ahora no, todavía no conozco.

R.- No conozco otra parte de Perú, todavía no conozco.

1. Selección de palabras inadecuadas : sé → conozco

(1/9)

A.- ¿Qué es lo que más le gusta del Perú?

B.- ¿Qué cosa? Uh ah yo quiero, a mi me, a mi me gusta comer comida de peruano, por ejemplo, cebiche, es muy rico.

R.- ¿Qué cosa? A mi me gusta comer la comida peruana, por ejemplo, el cebiche, es muy rico.

1. Omisión del artículo definido : ___ → la

2. Adición de preposición : ___ → de

3. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem) : peruano → peruana

4. Omisión del artículo definido : ___ → el

(4/16)

A.- ¿La comida?

B.- La comida y ver playa, playa está cerca de Lima.

R.- La comida y ver la playa, la playa está cerca de Lima.

1. Omisión del artículo definido : ___ → la

2. Omisión del artículo definido : ___ → la

(2/10)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta del Perú?

B.- ...

1. (Pregunta no entendida)

(1/0)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta del Perú?

B. ¿Ah? No te gusta ah si ha (murmuración) todos todos no todos casi conducir casi mujer casi personas que conducir carro es muy no tranquilo yo pienso, mi opinión conducir carro es muy peligro; el precio de , precio de, precio es muy caro muy caro es, no me gusta.

R.- Yo pienso que casi todas las personas que conducen carro lo hacen peligrosamente, mi opinión es que conducir carro es muy peligroso, y no me gusta que los precios son muy caros.

1 Problema de ubicación del objeto (oración): ~ yo pienso → yo pienso ~ casi personas -- casi todas las personas

2 Omisión de parte de la oración.

3 Uso indebido del infinitivo : conducir → conducen

4 Omisión del pronombre de objeto directo : __ → lo

5 Selección de palabras inadecuadas: es → hacen

6 Selección de palabras inadecuadas: no tranquilo → peligrosamente

7 Omisión del verbo copulativo : __ → es

8 Omisión de la conjunción (que) : __ → que

9 Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el nombre : peligro → peligroso.

10 Omisión de la conjunción (y/e) : __ → y

11 Problema de ubicación del objeto : ~ no me gusto → no me gusta ~

12 Omisión de la conjunción (que) : __ → que

13 Omisión del artículo definido : __ → los

14 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : precio → precios.

15 Problema de ubicación del verbo copulativo : ~ muy caro es → ~ son muy caro

(15/ 25)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta más de Corea?

B.- ¿Corea? primero Corea es mi país es yo me gusta, y es precio es bara es barato y grigo hay muchas montañas en Corea, pero en Lima no hay montañas, ya, grigo y en Corea nada más.

R.- ¿Corea? me gusta porque, primero, Corea es mi país, los precios son baratos y hay muchas montañas en Corea, pero en Lima no hay montañas, eso es todo y en Corea, no nada más.

1 Adición de pronombre personal : yo → __

- 2 Omisión de la conjunción (porque) : __ → porque
- 3 Adición del verbo copulativo : es → __
- 4 Adición de la conjunción (y/e) : y → __
- 5 Adición del verbo copulativo : es → __
precio → los precios
- 6 Omisión del artículo definido.
- 7 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.)
- Uso de palabras no castellanas : grigo (y en coreano)
- 8 Selección de palabras inadecuadas : ya → eso
- 9 Omisión del verbo copulativo : __ → es
- 10 Omisión de parte de la oración : __ → no

(10 / 35)

A.- ¿Que opina acerca del futuro del Perú ?

B.- Futuro de Perú, que opinas del ... ah mi opinión eh Perú futuro, en futuro Perú será más rico.

R.- Futuro de Perú, a mi opinión el futuro de Perú será mejor.

1. Omisión de preposición : __ → a
2. Reemplazo de palabras por preposiciones : en → el
3. Omisión de preposición : __ → de
4. Selección de palabras inadecuadas : más rico → mejor

(4 / 11)

A.- ¿Qué opina del futuro de Corea?

B.- Corea, en Corea ahora tiene una problema de economic eh muchas gentes piensan vivir es muy difícil, pero futuro yo ah yo espero que te mejores, que mejores, mi presidente ah mucho trabaja ahora, ya.

R.- Corea, Corea tiene ahora un problema económico, mucha gente piensa que vivir es muy difícil, pero en el futuro yo espero que mejore, mi presidente ahora trabaja mucho, así es.

1. Adición de preposición : en → __
2. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : tienen → tiene

3. Uso incorrecto del género del artículo indefinido (Fem. → Masc.) : una → un
4. Adición de preposición : de →
 - Uso de palabras no castellanas : economic → económico
5. Uso incorrecto del número del nombre (Plur. → Sing.) : gentes → gente
6. Omisión de la conjunción (que) : __ → que
7. Omisión de preposición : __ → en
8. Omisión del artículo definido : __ →el.
9. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona): mejores→ mejore
10. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo) : mucho trabaja → trabaja mucho.
11. Selección de palabras inadecuadas : ya → así
12. Omisión del verbo copulativo : __ → es

(12 / 28)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 192

TOTAL DE ERRORES : 63

ENTREVISTADO N° 10

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Hace cuanto tiempo (murmuración), nueve meses.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Qué edad tiene?

B.- treinta y ocho años.

R.- (No hay errores)

(0 / 4)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B.- Nunca, no habla hablar español.

R.- Nunca, no he hablado español.

1. Uso indebido del infinitivo : hablar → he hablado

(1 / 4)

A.- ¿Cómo aprendió a hablar español?

B.- Sí, aprendido el español, voy a la escuela.

R.- Sí, he aprendido el español yendo a la escuela.

1. Omisión del verbo (haber) : ___ → he

2. Sustitución del gerundio por otra palabra : voy → yendo

(2 / 8)

A.- ¿A que se dedica?

B.- ...

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 0)

A.- ¿Qué hace aquí en el Perú?

B.- No trabajo , mi esposo trabaja, porque ayudare, yo casada.

R.- No trabajo , mi esposo trabaja, porque le atiendo, yo soy casada.

1. Omisión del pronombre de Objeto Directo : ___ → le
2. Selección de palabras inadecuadas : ayudare → atiendo
3. Omisión del verbo copulativo : ___ → soy

(3 / 9)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Lee Sun Suk.

1. (Pregunta no entendida puesto que Sun Suk Lee es el nombre de la entrevistada).
2. Problema de composición del nombre propio : Lee Sun Suk → Sun Suk Lee.

(2 / 3)

A.- ¿Conoce otra parte del Perú aparte de Lima?

B.- Sí, yo yo conozco Cuzco y ... ahora no recuerdo.

R.- Sí, yo conozco Cuzco y ... ahora no recuerdo más.

1. Problema ortográfico : necuerdo → recuerdo
2. Omisión de parte de la oración : ___ → más

(2 / 8)

A.- ¿Que ciudad le gusta más y porqué?

B.- Ahora no se, nunca no nunca no viaje no quiero viajar.

1.- (Pregunta no entendida)

(1 / 6)

A.- ¿Qué es lo que más le gusta del Perú?

B.- Yo me gusta en el parque y casas, y eh no.

R.- Me gusta los parques y las casas, y ... no.

1. Adición de pronombre personal : yo → ___

2. Adición de preposición : en → __
3. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : parque → parques.
4. Omisión del artículo definido : __ → las

(4 / 10)

- A.- ¿Qué es lo que no le gusta del Perú?
 B.- Sí mas o menos me gusto.

1. (Pregunta no entendida)
2. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (persona) : gusto → gusta.

(2 / 6)

- A.- No, ¿Qué es lo que no le gusta del Perú?
 B.- Oh sí, no me gusta manejar y y sucio sucio en el parque porque caca perro mucho.

R.- Oh sí, no me gusta como manejan y la suciedad en los parques, porque hay mucha caca de perro.

1. Omisión de parte de la oración : __ → como
2. Uso indebido del infinitivo : manejar → manejan
3. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el nombre : sucio → suciedad.
4. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : parque → parques
 caca perro mucho → hay mucha caca de perro.
5. Omisión del verbo (haber) : __ → hay
6. Omisión de preposición : __ → de
7. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : mucho → mucha

(7 / 15)

- A.- ¿Qué es lo que le gusta más de Corea?
 B.- Corea, plantas, plantas mucho plantas y fresco aire, aire a veces llueve, a veces llueve. Todos limpia en la calle, más buena cultural, mas personas amable, todo bien yo pienso.

R.- En Corea hay muchas plantas y aire fresco, a veces llueve, todas las calles son limpias, es mejor culturalmente, hay más personas amables, pienso que todo está bien.

- 1 omisión de la conjunción (que) : __ → que
- 2 Omisión de preposición : __ → en
Mucho plantas → muchas plantas
- 3 Uso incorrecto del número del adjetivo (Sing. → Plur.).
- 4 Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.)
- 5 Problema de ubicación del adjetivo (Adj. + N → N+ Adj.) : fresco aire
→ aire fresco
- 6 Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.) : todos → todas
- 7 Uso incorrecto del número del artículo definido (Sing. → Plur.) : la → las
- 8 Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Plur.) : calle → calles
- 9 Adición de preposición : en → __
- 10 Omisión del verbo copulativo : __ → son
- 11 Uso incorrecto del número del adjetivo (Sing. → Plu): limpia → limpias
- 12 Omisión del verbo copulativo : __ → es
- 13 Selección de palabras inadecuadas : mas buena → mejor
- 14 Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el adverbio : cultural
→ culturalmente
- 15 Omisión del verbo (haber) : __ → hay
- 16 Uso incorrecto del número del adjetivo (Sing. → Plur.) : amable → amables
todo bien yo pienso → yo pienso que todo está bien
- 17 Problema de ubicación del objeto (oración).
- 18 Omisión del verbo no copulativo : __ → está
- 19 Omisión de la conjunción (que) : __ → que

(19 / 24)

- A.- ¿Qué opina acerca del futuro del Perú?
B.- ¿Qué pesca?

1. (Pregunta no entendida)

(1 / 2)

- A.- ¿No? ¿Qué piensa?
B.- Sí, más más bueno en Perú yo pienso.

R.- Sí, yo pienso que el Perú va a mejorar

1. Problema de ubicación del objeto (oración) : ~ yo pienso → yo pienso~
2. Omisión de la conjunción (que) : ___ → que
3. Reemplazo de palabras por preposiciones : en → el
4. Selección de palabras inadecuadas : mas bueno → va a mejorar

(4 / 7)

A.- ¿Qué opina del futuro de Corea?

B.- Corea, si igualito, mas mas bueno Corea en Corea.

R.- Corea, sí igual que Perú, Corea va a mejorar

- 1 Omisión de la conjunción (que) : -- → que
- 2 Omisión de parte de la oración : ___ →Perú
- 3 Selección de palabras inadecuadas : mas bueno → va a mejorar
- 4 Adición de preposición : en → ___

(4 / 7)

TOTAL DE PALABRAS UTILIZADAS : 115

TOTAL DE ERRORES : 53

ENTREVISTADO N° 11

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Tengo seis meses.

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Qué edad tiene?

B.- Tengo veintinueve.

R.- (No hay errores)

(0 / 2)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B.- Claro que no sabía.

R.- (No hay errores)

(0 / 4)

A.- ¿Cómo aprendió el español?

B.- Porque mi esposa peruana me enseñó fácil.

R.- Porque mi esposa es peruana y me enseñaba fácil.

1. Omisión del verbo copulativo : ___ → es

2. Omisión de la conjunción (y/e) : ___ → y

3. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : enseñó → enseñaba.

(3 / 7)

A.- ¿A que se dedica?

B.- Ahorita esperando para chambear.

R.- Ahorita estoy esperando para chambear.

1. Omisión del verbo copulativo (estar) : ___ → estoy

(1 / 4)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- Kim Dae Jung.

R.- Dae Jung Kim.

1. Problema de composición del nombre propio : Kim Dae Jung → Dae Jung Kim.

(1 / 3)

A.- ¿Conoce otra ciudad aparte de Lima?

B.- Otra parte, otro lugar, Cocachacra ahí porque está mi matrimonio, partido de matrimonio.

R.- Otro lugar, Cocachacra porque ahí está mi partida de matrimonio.

1. Problema de ubicación del adverbio (otros) : ahí porque → porque ahí
2. Uso incorrecto del género del nombre (Masc. → Fem.) : partido → partida.

(2 / 10)

A.- ¿Qué ciudad le gusta más del Perú y porqué?

B.- Porque Perú es muy bonito un país muy bonito pero ahora menos porque antes yo miro el Niño el niña ese ya está feo.

R.- Porque Perú es un país muy bonito pero ahora menos porque vi que el fenómeno del Niño y la Niña lo ha dañado, ya está feo.

1. Pregunta no entendida
2. Adición de palabras innecesarias : antes → __
3. Selección de palabras inadecuadas : miro → ví
4. Omisión de la conjunción (que) : __ → que
5. Omisión de parte de la oración : el Niño → el fenómeno del niño
6. Omisión de la conjunción (y/e) : __ → y
7. Uso incorrecto del género del artículo definido (Masc. → Fem.) : el → la
8. Omisión de parte de la oración : __ → lo ha dañado
9. Adición de palabras innecesarias : ese → __

(9 / 22)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta del Perú?

B.- Ah esta, hay a veces gente muy bueno y, y porque son parece cristiano pero no no se sabe ¿no? pero también es Perú es grande, y para vivir este, algo fuerte trabaja, entonces puede tener su terreno.

R.- Hay, a veces, gente muy buena, parece cristiana pero no se sabe ¿no?, pero también Perú es grande, y para vivir. si trabaja algo fuerte, entonces puede tener un terreno.

1. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. - Fem.) : bueno → buena
2. Adición de la conjunción “y/e” : y → --
3. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. - Fem.) : cristiano → cristiana.
4. Omisión de la conjunción “sí” : --- → sí
5. Problema de ubicación del objeto (nombre) : algo fuerte trabaja → trabaja algo fuerte
6. Selección de palabras inadecuadas : su → un

(6 / 30)

A. ¿Qué es lo que le gusta más de Corea?

B.- Corea es ahora está todo difícil pero antes año ochentai, no, año noventa y siete ese mismo está está tranquilo está muy tranquilo pero ahora está mal.

R.- En Corea ahora está todo difícil pero antes el año achentai..., no, el año noventa y siete hasta ese mismo año estaba muy tranquilo pero ahora está mal.

1. Omisión de preposición : __ → en
2. Adición de palabras innecesarias : es → __
3. Omisión del artículo definido : __ → el
4. Omisión del artículo definido : __ → el
5. Omisión de preposición : __ → hasta
6. Omisión de parte de la oración : __ → año
7. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : está → estaba.

(7 / 24)

A. ¿Qué opina del futuro de Corea?

B. B.- Creo que va mejor pero ahora está está muy mal porque está, mucho subido dólares pero ahora cre que yo pienso que va mejor.

R.- Creo que va a mejorar, pero ahora está muy mal porque ha subido mucho el dólar pero pienso que va a mejorar.

1. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el verbo : mejor → mejorar.
2. Adición de palabras innecesarias : está → ___
3. Omisión de verbo no copulativo : ___ → ha
4. Problema de ubicación del adverbio (antes del verbo) : mucho subido → ha subido mucho
dólares → el dólar
5. Uso incorrecto del número del nombre (pl. → sing.)
6. Omisión del artículo definido.
7. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el verbo : mejor → mejorar.

(7 / 20)

A.- ¿Qué opina del futuro del Perú?

B.- Eso no, no se Corea tampoco no se sabe correcto pero Perú también va bonito.

R.- Eso no se, de Corea tampoco se sabe correctamente pero creo que Perú también va a mejorar.

1. Omisión de preposición : ___ → de
2. Adición de palabras innecesarias : no → ___
3. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el adverbio : correcto →correctamente.
4. Omisión del verbo no copulativo : ___ → creo
5. Omisión de la conjunción “que” : → que
6. Selección de palabras inadecuadas : bonito → a mejorar.

(6 / 14)

TOTAL DE ERRORES : 42

ENTREVISTADO N° 12

A.- ¿Hace cuanto tiempo que vive acá en el Perú?

B.- Bueno, yo vivía tres años desde 1989 hasta 91 vivía en el Perú.

R.- Bueno, yo viví tres años desde 1989 hasta el 91 en el Perú.

1. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) : vivía → viví
2. Omisión del artículo definido : ___ → el
3. Adición de palabras innecesarias : vivía → ___

(3 / 13)

A.- ¿Qué edad tiene?

B.- Ahora, treinta y tres.

R.- (No hay errores)

(0 / 4)

A.- ¿Antes de venir al Perú ya sabía hablar español?

B.- Bueno en la Universidad de Corea, sí, estudié durante cuatro años.

R.- Bueno, en una Universidad de Corea, sí, estudié durante cuatro años.

1. Confusión en el uso entre artículo definido y el indefinido: la → una

(1 / 11)

A.- ¿A qué se dedica?

B.- Ahora, soy estudiante.

R.- (No hay errores)

(0 / 3)

A.- ¿Cómo se llama el actual presidente de Corea?

B.- ¿Qué? , ¿Presidente de República?, Kim Dae Jung.

R.- ¿Qué presidente, de la República?, Dae Jung Kim.

1. Omisión del artículo definido : __ → la
2. Problema de composición del nombre propio : Kim Dae Jung → Dae Jung Kim.

(2 / 7)

- A.- ¿Conoce otras partes del Perú aparte de Lima?
 B.- Bueno, desde Piura, Trujillo, Chimbote, Huancayo, e e, ¿que más? Huaraz, Arequipa, Ica, Tacna, etc.

R.- Bueno, Piura, Trujillo, Chimbote, Huancayo, ¿qué más? Huaraz, Arequipa, Ica, Tacna, etc.

1. Adición de preposición : desde → __

(1 / 13)

- A.- ¿Qué es lo que no le gusta de Perú?
 B.- Bueno, creo que hay varias ¿no? pero uno de ellos de de actitudes de los peruanos, mas bien que ellos no cumplen tiempo por ejemplo y otro, creo que hay variedades demasiado de su nivel de la vida o sea diferente de su nivel de la vida.

R.- Bueno, creo que hay varios aspectos ¿no?, pro uno de ellos son las actitudes de los paruanos, ellos no cumplen con la hora y el otro, creo que hay demasiada variedad en su nivel de vida, o sea diferentes niveles de vida.

1. Omisión de parte de la oración : __ → aspectos
2. Omisión del verbo copulativo (ser) : __ → son
3. Adición de preposición : de →
4. Adición de palabras innecesarias : mas bien que → tiempo → __ con la hora
5. Selección de palabras inadecuadas : tiempo → hora
6. Adición de palabras innecesarias : por ejemplo → __
7. Omisión del artículo definido : __ → el variedades demasiado → demasiada variedad
8. Problema de ubicación del adjetivo (N + Adj. → Adj. + N)
9. Uso incorrecto del número del nombre (Plur. → Sing.)
10. Uso incorrecto del género del adjetivo (Masc. → Fem.)
11. Uso de preposición no correspondiente : de → en

12. Adición del artículo definido : la → ___
13. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. - Pl): nivel → niveles
14. Adición de preposición : de → ___
15. Adición de palabras innecesarias : su → ___
16. Adición del artículo definido : la → ___

(16 / 46)

A.- ¿Qué es lo que le gusta más del Perú?

B.- Paisaje de geografía y segundo también otra parte de carácter de los peruanos, quiero decir, uno es bueno y otro malo pero también tiene otros de buenos sus caracteres ¿no? de amabilidad.

R.- El paisaje geográfico y segundo, una parte de los caracteres de los peruanos, una parte es buena y la otra mala, tienen parte buena en sus caracteres ¿no? por ejemplo : su amabilidad.

1. Omisión del artículo definido : ___ → el
2. Problema de clases de palabras entre el adjetivo y el nombre : geografía → geográfico
3. Adición de palabras innecesarias : también → ___
4. Selección de palabras inadecuadas : otra → una
5. Omisión del artículo definido : ___ → los
6. Adición de palabras innecesarias : quiero decir → ___
7. Omisión de parte de la oración : uno → una parte
8. Adición de palabras innecesarias : pero también → ___.
9. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (número) : tiene → tienen
10. Selección de palabras inadecuadas : otro de buenos → parte buena
11. Omisión de preposición : ___ → en
12. Omisión de parte de la oración : ___ → por ejemplo
13. Reemplazo de palabras por preposiciones (otros) : de → su

(13 / 32)

A.- ¿Que es lo que le gusta más de Corea?

B.- Por ejemplo: sí paisaje también me gusta mas que Corea y de otro, tal vez, creo que el modo de vivir, creo que es más, un poco relajado que Corea por ejemplo.

R.- Por ejemplo me gusta el paisaje mas que el de Corea y otro, tal vez, creo que el modo de vivir, creo que es más, un poco más relajado que el de Corea.

1. Pregunta no entendida.
2. Adición de palabras innecesarias : sí → ___
3. Omisión del artículo definido : ___ → el
4. Problema de ubicación del objeto (nombre) : paisaje me gusta → me gusta el paisaje
5. Adición de palabras innecesarias : también → ___
6. Omisión del artículo definido : ___ → el
7. Omisión de preposición : ___ → de
8. Adición de preposición : de → ___
9. Omisión de parte de la oración : un poco relajado → un poco más relajado
10. Omisión del artículo definido : ___ → el
11. Omisión de preposición : ___ → de
12. Adición de palabras innecesarias : por ejemplo → ___

(12 / 32)

A.- ¿Es de Perú o es de Corea? estoy preguntando de Corea.

B.- Ya, entonces paisaje.

R.- Ya, el paisaje.

1. Pregunta no entendida.
2. Adición de palabras innecesarias : entonces → ___
3. Omisión del artículo definido : ___ → el

(3 / 3)

A.- ¿Qué es lo que no le gusta de Corea?

B.- Por ejemplo, no me gusta de Corea, creo que también si hay mucha gente, primero, y segundo, que ellos no conocen disfrutar la vida por ejemplo, eso no me gusta.

R.- Por ejemplo, no me gusta de Corea, creo que hay mucha gente, primero, y segundo, que ellos no conocen como disfrutar de la vida, eso no me gusta.

1. Adición de palabras innecesarias : también → ___
2. Adición de palabras innecesarias : sí → ___

3. Omisión de parte de la oración : ___ → como
4. Omisión de preposición : ___ → de
5. Adición de palabras innecesarias : por ejemplo → ___

(5 / 30)

A.- ¿Qué opina sobre el futuro del Perú?

B.- Perú siempre, bueno, no solamente Perú, Corea también todo dependería de educación yo yo pienso, pues Perú también dependería de los educación de los jóvenes y también depende de su futuro.

R.- Bueno, no solamente en Perú, en Corea también, yo pienso que todo depende de la educación, Perú dependerá de la educación de los jóvenes y su futuro también.

1. Omisión de preposición : ___ → en
2. Omisión de preposición : ___ → en
todo dependería de educación yo pienso → yo pienso que todo depende de la educación
3. Problema de ubicación del objeto (oración)
4. Omisión de la conjunción “que”
5. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo)
6. Omisión del artículo definido : educación → la educación
7. Adición de palabras innecesarias : pues → ___
8. Adición de palabras innecesarias : también → ___
9. Uso incorrecto de accidentes gramaticales del verbo (tiempo) :
dependería → dependerá
los educación → la educación
10. Uso incorrecto del género del artículo definido (Masc. → Fem.)
11. Uso incorrecto del número del artículo definido (Pl → Sing.)
12. Adición de palabras innecesarias : depende de → ___

(12 / 28)

A.- ¿Qué opina sobre el futuro de Corea?

B.- Bueno, Corea también encaminaría su camino y espero y esperamos que reunifiquen dos Corea y ser como el más, bueno, el más grande de Asia, ¿no?

R.- Bueno, Corea también seguirá su camino y esperamos que se reunifiquen las dos Coreas y sea, bueno, el más grande de Asia ¿no?

encaminaría → seguirá

1. Selección de palabras inadecuadas
2. Omisión de pronombre reflexivo : __ → se
3. Omisión de artículo definido : __ → las
4. Uso incorrecto del número del nombre (Sing. → Pl.)
5. Uso indebido del infinitivo: ser → sea

(5 / 21)

TOTAL DE ERRORES : 73